

18. A qui donc ressemblez-vous, roi d'Égypte, vous qui êtes si grand et si élevé parmi tous les arbres du jardin de délices? Vous serez enflé précipité avec tous ces arbres délicieux au fond de la terre; vous dormirez au milieu des incrocois, avec ceux qui sont morts par l'épée; tel sera le sort de Pharaon et de tout son peuple, dit le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XXXII.

Cantiques lugubres sur la ruine du peuple de l'Égypte.

1. Il arriva le premier jour du douzième mois de la douzième année que le Seigneur me fit entendre sa parole, en me disant :

2. Fils de l'homme, faites une plainte lugubre sur Pharaon, roi d'Égypte, et dites-lui : Vous avez été semblable au lion des nations, et au dragon qui est dans la mer; vous frappez de la corne tout ce qui était dans vos fleuves; vous en troublez les eaux avec les pieds, et vous renversez tous les fleuves;

3. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : J'assemblerai contre vous une multitude de peuples; j'étendrai sur vous mon rete, et je vous entraînerai dans mon filet.

4. Je vous jetterai sur la terre; et je vous laisserai au milieu des champs; je ferai reposer sur vous les oiseaux du ciel, et je solèrderai de votre corps toutes les bêtes de la terre.

18. *Cui assimilatus es.* C'est la réflexion qu'on peut faire à une foule de personnes que la fortune aveugle, et qui ne veulent pas comprendre qu'il n'y a rien de plus inconstant que ses faveurs, et que l'homme le plus puissant n'est rien devant Dieu qui, d'un souffle, peut le renverser.

Cap. XXXII. — 2. *Assume lamentum.* Ce cantique se compose de deux élégies ou chants lugubres, qui furent inspirés au Prophète, l'un le 1^{er} du 12^e mois de la 12^e année de la captivité de Jechonias, et l'autre le 15^e du même mois de la même année. Ces deux compositions ont pour objet, l'une la chute de Pharaon, et l'autre la ruine de l'Égypte. Elles sont toutes les deux des chefs-d'œuvre.

2. *Leoni gentium assimilatus es, et draconis.* Ézéchiel compare le Pharaon à un lion, à cause de sa force, parce qu'il dévora les nations; et il le compare à un dragon, c'est-à-dire, à un monstre qui vit au milieu des eaux, parce que c'était au Nil et à la mer que son royaume devait tout son éclat et toute sa richesse.

4. *Et projiciet te in terram.* C'est la même métaphore qui se continue. Dans le chapitre XXX nous annonçons la ruine de l'Égypte; il avait dit : *Et faciam atecos fluminum aridos*, vers 15.

18. *Cui assimilatus es?* Quasi dicitur : Voluisti, o Pharaon, assimilare te Assyrio et cedro : sed noster gloriam associatus es, et cum atoque ruente corruisti. — *Cum lignis voluistis.* Cum aliis regibus. — *In medio incrocois.* Id est, mors indiditum. Chald. *peccatorum* : vide dicta supra, c. 28, 10. — *Ipsa est Pharaon.* Quasi dicit : Hic finis et tristis exitus erit Pharaonis, principum et omnia populi ejus.

Cap. XXXII. — 1. *Doodecimo anno.* A transmigratione Jechonias. — *In una mensis.* Prima die mensis. Vide dicta supra, c. 29, 17.

2. *Assume lamentum.* Insatite eumen lugubre. — *Leoni gentium.* Quasi dicitur : Quod est leo inter bestias, hoc tu es inter gentes. — *Draconi.* Ceto, balanus. — *Ventilabas cornu.* Ferocibus, et quasi cornu ventilabas et agitabas eos qui te infirmos erant; hac eadem significatione attitur Homerus verbo *λαυαζεν*. — *Conturbabas aquas.* Similia feroci tauro ingredientis limpida aqua, quas bibebant mitora animalia, et illas turbavit. Metaphora significat Pharaonem superbum omnia bellis miscuisse. — *Fluminis eorum.* Aquarum fluenta quibus situm suam sedebant. Alludit ad Nilum, qui turbidus est aquis, et cum exsiccatur, fuerunt omnem operi et confundi.

3. *Expandam super te rete.* Loquitur tanquam de leone, et tanquam de balano; propterea attitur hominis rosis, que ferax et agaxus, que pisces capti solent; et supra, c. 12, 13; et cap. 17, 20; et c. 19, 8. — *In multitudinem populum.* Solum enim incensens populus simul cooperire ad lionem, aut balenam capiedum. Per populos intelligit Chaldaeos.

4. *Projiciet te in terram.* Alludit ad pisces, qui capti, in terram projiciuntur, et morantur, quia extra aquas vivere non possunt. Similia loca supra, c. 29, 20. — *Habitare faciam super te.* Insidare cadaveri tuo, sicut solent esse cadaveribus insidare.

18. Cui assimilatus es, o inclute alius sublimis inter ligna voluistis? Eres deductus es cum lignis voluptatis ad terram ultimam; in medio incrocois; inter dormientes, cum eis qui interferti sunt gladio; ipse est Pharaon, et omnis multitudo ejus, dicit Dominus Deus.

CHAPITRE XXXIII.

Lectiones de Pharaon, et sur celle de l'Égypte.

1. Et factum est, duodecimo anno, in mense duodecimo, in una mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, assume lamentum super Pharaonem regem Aegypti, et dices ad eum : Leoni gentium assimilatus es, et draconi qui est in mari; et ventilabas cornu in fluminibus tuis, et conturbabas aquas pedibus tuis, et conturbabas flumina eorum;

3. et propterea hanc dicit Dominus Deus : Expandam super te rete meum in multitudo populum multorum, et extraham te in saga mea. [a Supr. 12, 13, et 17, 20.]

4. Et projiciet te in terram, super faciem agri abjiciet te; et habitare faciam super te omnia volatilia caeli, et saturabo de te bestias universae terrae.

5. Et dabo carnes tuas super montes, et implebo collas tuas sanie tua.

6. Et irrigabo terram frotore sanguinis tui super montes, et valles implebunt ex te.

7. Et operiam, cum extinctus fuerit colium, et nigrescere faciam stellas ejus; solem nube tegam, et luna non dabit lumen suum. [a Isai. 13, 10. Joel. 2, 10, et 3, 15.]

8. et Omnia luminaria caeli moriere faciam super te; et dabo tenebras super terram tuam, dicit Dominus Deus, cum occiderint vulnera tui in medio terrae, ait Dominus Deus. [a Matth. 24, 29.]

9. Et irritabo cor populorum multorum, cum induxero contritionem tuam in gentibus super terras quas noscis.

10. Et stupescere faciam super te populos multos; et reges eorum horrore nimio formidabunt super te, cum volaro operit gladius meus super facies eorum, et obstupescunt repente singuli pro anima sua in die ruinae tuae.

11. Quia haec dicit Dominus Deus : Gladius regis Babylonis veniet tibi.

12. In gladiis fortium decemium multitudinem tuam; inexpugnabiles omnes gentes haec; et vastabunt superbia Aegypti, et dissipabitur multitudo ejus.

13. Et perdam omnia jumenta ejus que erant super aquas plurimas; et non conturbabit eas pes hominis ultra, neque ungula jumentorum turbabit eas.

14. Tunc purissimas reddam aquas eorum, et flumina eorum quasi oleum adducam, ait Dominus Deus;

15. Cum dedero terram Aegypti desolatam, deseretur autem terra a plenitudine.

7. *Et nigrescere faciam stellas ejus.* Le ciel entier portera le deuil de la chute de ce superbe souverain. Ces images que nous trouverions un peu exagérées, sont tout à fait dans le genre du style oriental.

9. *Et irritabo cor populorum multorum.* Du ciel, le regard du Prophète s'abaisse sur la terre, et il voit les rois et les peuples consternés de ce grand événement.

11. *Gladius regis Babylonis.* C'est le glaive du roi de Babylone qui frappera le Pharaon. Le Prophète décrit les desastres de l'invasion qui doit enlever à l'Égypte ses troupeaux et toutes ses richesses.

5. *Sanie tua.* Pisces enim non habent sanguinem, sed sanien.

7. *Operiam.* Tantus ubique te extingit luctus erit, ut celum, sol et luna, omnesque stellae obscurari videantur, quasi tu prius expondere tuo haec omnia collustrares.

8. *Vulnera tui.* Excoriat tuas vulneribus confusas.

9. *Irritabo.* Non tam ira quam metu concitabit et percellam. — *Cum induxero contritionem.* Cum famam cladis et exitii tui sparsero usque ad gentes, ne de nomine quidem tibi notas.

10. *Stupescere faciam.* Frae terrore. — *Super te.* Proprie te, exemplo interitus tui idem sitis timetis. Vide c. 30, 9. — *Volare.* Stringi, commoveri, vibrari. — *Super facies eorum.* Ante faciem eorum. — *Pro anima sua.* Vitae suae metuentes.

12. *Fortium.* Chaldeorum. — *Inexpugnabiles omnes gentes haec.* In hebraeo est, fortissimi sentium omnes illi sunt, ut c. 30, 11.

13. *Quae erant super aquas plurimas.* Quae pascebantur in pratis et agris, qui aquis ex non derivatis rigantur. — *Non conturbabit eas.* Non erit decompso homo, aut jumentum, quod aquis turbare possit, ut in aquatione fieri solet.

14. *Purissimas reddam.* Quia nemo erit qui eis turbet. — *Quasi oleum.* Claras, perspicuas et quietas sicut oleum.

15. *Plenitudine sua.* Habitatibus; hi enim implent terram, ejusque sunt quasi plenitudo.

5. Je répandrai sur les montagnes votre chair, et je remplirai les collines de vos membres englantés.

6. J'arroserai la terre de votre sang noir et pourri le long des montagnes, et les vallées seront remplies de vous.

7. J'obscurcirai le ciel à votre mort, et je ferai noircir les étoiles; je couvrirai le soleil d'une nuée, et la lune ne répandra plus sa lumière.

8. Je ferai que toutes les étoiles du ciel pleureront sur votre perte, et je répandrai les lénébres sur votre terre, dit le Seigneur Dieu, lorsque ceux qui étaient à votre tomberont au milieu des champs percés de plaies, dit le Seigneur Dieu.

9. Je ferai frémir le cœur de plusieurs peuples, lorsque j'aurai répandu la nouvelle de votre ruine parmi les nations, en des pays que vous ne connaissez pas.

10. Je frapperai d'étonnement les peuples par la vue de votre perte; et leurs rois en seront pénétrés de frayeur et d'épouvante, lorsque mon épée passera devant leurs yeux; et il n'y aura personne d'eux qui ne tremble pour lui-même au jour de votre ruine.

11. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : L'épée du roi de Babylone viendra fondre sur vous.

12. Je renverserai vos troupeaux si nombreuses par les armes des forts; tous ces peuples sont des peuples invincibles; ils détruiront l'orgueil de l'Égypte, et toute la multitude de ses gens sera dissipée.

13. Je ferai périr toutes les bêtes qu'elle nourrissait le long des grandes eaux; ces eaux ne seront plus troublées à l'avenir par le pied des hommes, et l'ongle des bêtes ne les troublera plus.

14. Je rendrai alors leurs eaux très-pures, et je ferai couler leurs fleuves comme l'huile, dit le Seigneur Dieu :

15. Lorsque j'aurai désolé le pays d'Égypte, lorsque toute sa terre qui était si abondante sera

déserte, lorsque j'en aurai frappé tous les habitants, et ils sauront alors que c'est moi qui suis le Seigneur.

16. Voilà le deuil que vous ferez : car on pleurera ainsi Pharaon, les filles des nations le pleureront, on fera le deuil de l'Égypte et de tout son peuple, dit le Seigneur Dieu.

17. Le quinzième du mois de la douzième année, le Seigneur me parla encore, et me dit :

18. Fils de l'homme, chantez un cantique lugubre sur tout le peuple de l'Égypte : précipitez-la elle-même avec les filles des nations les plus fortes, dans la terre la plus basse, avec ceux qui descendent au fond de la fosse.

19. En quel état-vous plus estimable que les autres peuples ? Vous descendrez, et vous mourrez avec les incircumcés.

20. Ils périront tous par l'épée ; parmi la foule de ceux qui ont été tués : l'épée a été tirée contre l'Égypte : elle sera précipitée en terre avec tous ses peuples.

21. Les plus puissants d'entre les forts viendront lui parler du milieu de l'enfer, eux qui sont descendus avec ceux qui étaient venus à son secours, et qui étant passés par le fil de l'épée sont morts incircumcés.

22. Assur est là avec tout son peuple ; ses sépultures sont autour de lui ; ils ont tous été tués, ils sont tombés par l'épée.

23. Ils ont été ensevelis au plus profond de l'abîme ; et tout son peuple est autour de son sépulchre ; toute cette foule de morts qui ont péri

17. *In quindecima mensis.* Le nombre du mois n'est pas exprimé, mais on suppose que c'est le même que celui qui est désigné au verset 1. Cette élogie n'étant plus individuelle mais nationale ; le style du Prophète s'éleva et grandit comme son sujet.

22. *Ibi Assur.* Devant Dieu, les nations les plus grandes ne sont pas plus que les plus faibles individus. Les prophètes partent de cette idée pour personnifier chaque nation, et la représenter soumise aux mêmes vicissitudes que chacun de nous. C'est ainsi qu'Ézéchiel voit tous les peuples descendre au tombeau comme le dernier des humains. Il nous montre Assur, Élam, Mosech et Thubal, disparaissant de la scène du monde et dormant au fond de leur cercueil. Quelle grandeur dans cette conception ! On trouvera une image qui fasse mieux ressortir la vanité de la puissance humaine que les tombeaux de ces rois entourés des tombeaux de tous leurs sujets !

16. *Placatus est.* Hic est placatus, id est, lamentum et carmen lugubre quo plageat Ægyptum. — *Placitæ gentes.* Ægypti, et Ægypto Æthiopia regna. — *Plangent eum.* Eum, id est, Ægyptum. Vel *plangent eum*, id est, carmen illud lugubre, et placent et lacus formulae asperbant.

17. *Quoddecimo anno.* Eodem anno. Vide supra, n. 1. — *Quinta decima mensis.* Eisdem, ut dixerat n. 1, hoc est, quatuordecim diebus postquam illi dixerat : *Assurum in infernum.*

18. *Lugubre.* Carmen, quod est cuius volit illi qui in sepulchro dormitur. — *Debrahe eam.* Precipita, detrahe in infernum, id est, prædic fore ut in infernum præcipitur. — *Et filia.* Uxor aliarum gentium vicinarum. — *Ad terram ultimam.* in lacum. In infernum, ut capite præcedenti, n. 14, 18.

19. *Quo pulchrior es!* Cui tu, Ægypte, præfers ? quo altior, quo speciosior es ! Ecco qui altior tibi videris, eo profundius rursus ; quo speciosior, eo in terriorem locum eades. Ob superbia ergo tuam desceat, et dormi in sepulchro, et in inferno cum incircumcisis, et tibi habet Chaldaeus, cum peccatoribus.

20. *In medio interfectorum.* More eorum qui gladio interficiuntur, ut supra, c. 29, 12. Vide b. dicta. — *Gladius datus est.* Nabuchodonosor et Chaldaei. Vel *gladius datus est*, ut vertit Fagninus, et intelligitur Ægyptus. — *Attraxerunt eum.* Detrahebunt, delictis, rursus sciant. Vel sensus est : attraxerunt in Ægyptum eos gladii et in mortem.

21. *Loquentur ei.* Quasi gratulandi causa ; gaudebunt enim de ejus ad inferos descensu, ut dixit cap. præcedenti, n. 16. Verba que loquentur omittit, sed ea intellige ex Isai., 14, 18, fore hæc, ut illa similia : *Et tu cuncterabes et o Pharaon, nec tu nos descendisti ad nos etc.*

22. *Ibi.* Inter incircumcisos et occisos gladio in terra ultima, ut dixi n. 18 et 20. — *Assur.* Rex Assyriorum, quem cecidit, et cui regnum adomi Nabuchodonosor, adjectus a Chazarac et Media. — *In circuitu illius.* Regis Assur. — *Sepultura ejus.* Scilicet multitudinis ; sepulchre eorum.

23. *Data.* Posita. — *In profundissima lacu.* In terra ultima, ut dixi n. 18. — *Et facta est multitudo.* Assyrii in inferno iuxta regem suum sepulti sunt ; quia omnes, sicut ille, interfecit sunt ; cum in hac vita omnes hominum terrores fuissent.

dine sua, quando percussero omnes habitatores ejus ; et scient quia ego Dominus.

16. Placatus est, et plangent eum ; illæ gentes plangent eum ; super Ægyptum, et super multitudinem ejus plangent eum, ait Dominus Deus.

17. Et factum est in duodecimo anno, in quinta decima mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens :

18. Fili hominis, cœne lugubre super multitudinem Ægypti ; et detrahe eam ipsam, et filias gentium robustarum ad terram ultimam, cum his qui descendant in lacum.

19. Quo pulchrior es ? descende et dormi cum incircumcisis.

20. In medio interfectorum gladio cadent ; gladius datus est, attraxerunt eum et omnes populos ejus.

21. Loquentur et potentissimè robustorum de medio inferi, qui cum auxiliariis ejus descenderunt, et dormierunt incircumcisi, interfecit gladio.

22. Ibi Assur et omnis multitudo ejus ; in circuitu illius sepulchra ejus ; omnes interfecit, et qui ceciderunt gladio.

23. Quorum data sunt sepulchra in novissimis lacu ; et facta est multitudo ejus per gyrum sepulchri ejus ; universi

interfecti, cadentesque gladio, qui dederunt quondam formidinem in terra viventium.

24. Ibi Élam, et omnis multitudo ejus per gyrum sepulchri sui ; omnes ibi interfecit, ruentesque gladio ; qui descenderunt incircumcisi ad terram ultimam ; qui posuerunt terrorem suum in terra viventium, et portaverunt ignominiam suam cum his qui descendunt in lacum.

25. In medio interfectorum posuerunt cubile ejus in universis populis ejus, in circuitu ejus sepulchrum illius ; omnes ibi incircumcisi, interfecitque gladio ; dederunt enim terrorem suum in terra viventium, et portaverunt ignominiam suam cum his qui descendunt in lacum ; in medio interfectorum positi sunt.

26. Ibi Mosech, et Thubal, et omnis multitudo ejus ; in circuitu ejus sepulchra illius ; omnes ibi incircumcisi, interfecitque et cadentes gladio ; quia dederunt formidinem suam in terra viventium.

27. Et non dormierunt cum fortibus, cadentesque et incircumcisi, qui descenderunt ad infernum cum armis suis, et posuerunt gladios suos sub capitibus suis, et fuerunt iniquitates eorum in oëibus eorum ; quia terror fortium factus est in terra viventium.

28. Et tu ergo in medio incircumcisorum contereris, et dormies cum interfecit gladio.

29. Ibi Damaea et reges ejus, et omnes duces ejus, qui dati sunt cum exercitu suo cum interfecit gladio ; et qui cum incircumcisis dormierunt, et cum his qui descendunt in lacum.

26. *Ibi Mosech et Thubal.* Ces contrées embrassant, dans la pensée du Prophète, le nord de l'Asie Mineure, qui toucho à la mer Noire.

27. *Et non dormierunt.* D'après l'Hebreu : ils n'ont pas été enterrés avec les honneurs que l'on rend aux guerriers ; on n'a pas enterré leurs armes avec eux, mettant l'épée sous leur tête, selon la coutume des anciens.

24. *Ibi Élam.* Æthiopicorum rex. Sic Italice dicitur, *il Turco*, pro Turcorum imperatore. Æthiopia sunt Persæ. — *Sepulchri sui.* Sepulchri Æliani, sepulchri ejus. — *Portaverunt ignominiam suam.* Cum omnibus illis terrores fuissent, ignominiose mortui sunt, sicut ceteri qui descendunt in lacum.

25. *Posuerunt.* Qui eos interfecerunt ; aut demones, qui homines impios in infernum deducunt. — *Cubile ejus.* Regis Persarum et multitudinis ejus cum illo ad inferos descendit. — *Dederunt enim terrorem.* Que hic habentur, clara sunt ex proxime dictis.

26. *Mosech.* Cappadox. — *Thubal.* Iberus. Vide supra c. 27, 13, et ibi dicta. — *Qui descenderunt.* Quia alios gladio occiderunt, gladio occisi sunt.

27. *Non dormierunt.* Non sepeliantur. — *Cum fortibus.* Cum illis incircumcisis an viris fortibus, qui non ignominiose, sed gloriose ac fortiter in bello occubuerunt. Comparat eos non cum justis et iis qui naturali morte moriuntur, sed cum iis qui, quantum impit essent, et incircumcisi, et gladio interfecit, tamen gloriose occiderunt ; quasi dicit, fore ut pejore essent quam illi conditione sint. — *Cum armis suis.* Cum quibus ad sepulchrum defert et tumulum mor erat. Sic Jonathan sepultum legitur I. Machab. 13, 29. — *Et fuerunt iniquitates eorum.* Qui illi non iniquitate sed iniquitatum suarum poenas dederunt, de cetero vero honorifice et fortiter occubuerunt. — *Quia terror.* Hoc est quod proxime superius versiculo dixit, *quia dederunt formidinem suam in terra viventium.*

28. *Et tu ergo.* O Pharaon, hinc tyrannus quia occisis regis in pona et in culpa et tyrannice socius, cum eis sepulchra in limo inferni. — *In medio incircumcisorum.* More incircumcisorum. Vide dicta c. 29, 12.

29. *Ibi Damaea.* In inferno erant Damaea que ad Assyrii, Æthiopia, etc. Clarus est hic versiculus ex supra dictis.

par l'épée, qui autrefois avait répandu la terreur dans la terre des vivants.

24. Là est Élam et tout son peuple, autour de son sépulchre ; la sa trouve cette foule de morts qui ont été passés au fil de l'épée, qui sont descendus incircumcés aux lieux les plus bas de la terre, eux qui avaient répandu la terreur dans la terre des vivants, et qui ont porté leur ignominie avec ceux qui descendent au fond de la fosse.

25. Ils ont mis son lit parmi tous ces peuples au milieu de ceux qui ont été tués : ses sépultures sont autour de lui. Tous ceux-là sont des incircumcés ; et ils ont été passés au fil de l'épée, parce qu'ils avaient répandu la terreur dans la terre des vivants ; et ils sont tombés honteusement avec ceux qui descendent au plus profond de la fosse, ils ont été mis dans la foule de ceux qui avaient été tués.

26. Là est Mosech et Thubal, avec tout son peuple ; et ses sépultures sont autour de lui. Tous ceux-là sont des incircumcés ; et ils sont tombés sous l'épée, parce qu'ils avaient répandu la terreur dans la terre des vivants.

27. Ils ne dormirent point avec les vaillants hommes qui sont tombés morts, et qui étaient incircumcés ; qui sont descendus dans l'enfer avec leurs armes, et qui ont mis leurs épées sous leurs têtes ; et leurs iniquités ont pénétré jusque dans leurs os, parce qu'ils étaient devenus la terreur des forts dans la terre des vivants.

28. Peuple d'Égypte, vous serez donc aussi vous-même réduit en poudre au milieu des incircumcés, et vous dormirez avec ceux qui ont été passés au fil de l'épée.

29. Là est l'Idumée, ses rois et tous ses chefs, qui ont été mis avec leur armée parmi ceux qui ont été tués par l'épée, qui ont dormi avec les incircumcés, et avec ceux qui sont descendus au fond de la fosse.

30. Là sont tous les princes de l'Aquilon, et tous les hommes violents qui ont été conduits avec ceux qui avaient été tués, étant tous tremblants et tous confus, malgré leur fierté; ils sont morts incircués, avec ceux qui avaient péri par l'épée; et ils ont porté leur confusion avec ceux qui descendent au fond de la fosse.

31. Pharaon les a vus, et il s'est consolé de la foule de tout son peuple, qui a été tué par le tranchant de l'épée: Pharaon les a vus, avec toute son armée, dit le Seigneur Dieu.

32. J'ai répandu ma terreur dans la terre des vivants; Pharaon, avec tout son peuple, a dormi au milieu des incroisés, avec ceux qui avaient été tués par l'épée, dit le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XXXIII.

Ezéchiél est établi sentinelle pour la maison d'Israël.

1. Le Seigneur me dit encore ces paroles :

2. Fils de l'homme, parlez aux enfants de votre peuple, et dites-leur : Lorsque j'aurai fait venir l'épée sur une terre, et que le peuple de cette terre, pendant l'un des jours de mon courroux, aura établi pour leur servir de sentinelle.

3. Et que cet homme ensuite, voyant venir l'épée qui vient fondre sur ce pays-là, sonne de la trompette et on avertisse le peuple;

4. Si celui qui a entendu le son de la trompette ne se tient pas sur ses gardes, et que l'épée survenant l'emporte, quel que puisse être cet homme, son sang retombera sur sa tête.

5. Il a entendu le son de la trompette, et il ne s'est pas tenu sur ses gardes; il sera responsable de son sang : mais s'il se tient sur ses gardes, il sauvera sa propre vie.

30. *Ibi principes Aquilonis.* Les Iduméens, les Babyloviens, les Assyriens, les Syriens, les Sidiens, les Égyptiens, en un mot, tous ces incroisés que le Prophète voit ensevelis dans les régions de la mort, avaient été les ennemis du peuple Juif. N'y avait-il pas, dans ce tableau, de quoi les faire tremblar, en leur montrant abîmés toutes ces nations qui leur avaient été si hostiles ?

31. *Et consolatus est.* D'après l'Hébreu : Il s'est consolé en voyant la multitude de ces hommes de différents peuples qui ont été tués par l'épée.

Car. XXXIII. — 2. *Loquere ad filios populi.* Les prophéties qui précèdent regardent les nations étrangères. Ezéchiél va revenir à ce qui concerne la maison d'Israël. Sans doute qu'il ne manquait pas de contradicteurs qui lui reprochaient, comme à Jérémie, de jeter le découragement parmi les Juifs, en faisant toujours entendre des menaces. Il leur répond qu'il est une sentinelle établie par Dieu à l'entrée du camp d'Israël, et qu'il est de son devoir de crier et d'annoncer la venue de l'ennemi, lorsqu'il l' voit arriver.

30. *Principes Aquilonis.* Allégué de Babyloviens intolérés; allé de Syriis et Sidiis, qui Egypto Aquilonares erant; allé de utriusque. — *Ventores.* Tyranni, qui aliorum bona et corpora venantur, quorum pater fuit Nemrod magnus venator eorum Dominus. Gen., 10. 9. Chaldaeus veritas, Sidiis; vox enim Hebr. sidonim, utrumque significat; Sidoniam, si accipitur ad nomen populum, eorumque, si ut nomen appellativum. — *In sua fortitudine confidit.* Hoc est quod dicit n. 24, portaverunt ignominiam suam, quod hoc eodem versiculo repetitur.

31. *Consolatus est.* Cum videret se tam multos et tam magnos eorum suarum socios habere, ut capite superaret, n. 16.

32. *Quia dedit terrorem meum.* Quia, id est, equidem ego Deus, ut olim dedit per eos terrorem Judaeis et aliis viventibus quos affixerat; ita jam illos puniendo et deturbando ad tartara, ipsam et omnes tyrannos pariter terrore. — *In medio incircumcisorum.* Ut supra, n. 28.

Car. XXXIII. — 2. *Filios populi tui.* Judaeos populos tui. — *Terra.* Hebraismus sic res solvendo; cum super terram gladium induxero. — *De necessitatibus.* De infima plebe. — *Speclatores.* In edicta aliqui specula, ut qui ad hostibus sunt contemplerur.

3. *Gladium.* Armatus hostes. — *Cecinerit brachia.* Ut hoc signo intelligant cives hostium adventum.

4. *Audientis enim, quisquis ille est.* Et aliquis audierit. — *Non se observaverit.* Non cessavit sicut speculator admonebat. — *Sanguis ipsius.* Ipse sibi erit mortis causa: peribit vitio su.

30. Ibi principes Aquilonis omnes, et universi ventores; qui deducti sunt cum interfectis, paventes, et in sua fortitudine confisi; qui dormierunt incircumcisi cum interfectis gladio, et portaverunt confusionem suam cum his qui descendent in lacum.

31. Vidi eos Pharaon, et conspectus est super universa multitudinem suam, que interfecta est gladio; Pharaon et omnis exercitus ejus, ait Dominus Deus.

32. Quia dedit terrorem meum in terra viventium; et dormivi in medio incircumcisorum cum interfectis gladio Pharaon, et omnis multitudine ejus, ait Dominus Deus.

1. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, loquere ad filios populi tui, et dices ad eos : Terra cum induxero super eam gladium, et tuleri populum terrae virum unum de novissimis suis, et constituerit cum super se speculatorem;

3. Et ille viderit gladium venientem super terram, et cecinerit buccina, et annuntiaverit populo;

4. Audiens autem, quisquis ille est, sonitum buccinae, et non se observaverit, veneritque gladius, et tulerit eum; sanguis ipsius super caput ejus erit.

5. Si autem buccinae audivit, et non se observavit, sanguis ejus in ipso erit; si autem se custodierit, animam suam salvabit.

6. Quod si speculator viderit gladium venientem, et non insonerit buccina; et populus se non custodierit, veneritque gladius, et tulerit de eis animam; ille quidem in iniquitate sua capus est sanguinem autem ejus de manu speculatoris requiram.

7. Et tu, fili hominis, speculatorem dedit de domo Israel; audiens ergo ex ore meo sermonem, annuntiabis eis ex me. [a Supr. 3. 17.]

8. Si me dicens ad impium : Impie, morte morieris; non fueris locutus ut se custodiat impius a via sua; ipse impius in iniquitate sua morietur, sanguinem autem ejus de manu tua requiram.

9. Si autem annuntiante te ad impium ut a viis suis convertatur, non fuerit conversus a via sua, ipse in iniquitate sua morietur; porro tu animam tuam liberabis.

10. Tu ergo, fili hominis, dic ad domum Israel : Sic locuti estis, dicentes : Iniquitates nostrae et peccata nostra super nos sunt, et in ipso nos tabescimus; quomodo ergo vivere poterimus?

11. A die ad eos : Vivo ego, dicit Dominus Deus; nolo mortem impij, sed ut convertatur impius a via sua, et vivat. Convertimini, convertimini a viis vestris pessimis; et quare moriemini, domus Israel. [a Supr. 18. 23. 32.]

12. Tu itaque, fili hominis, dic ad filios populi tui : Justitia justis non liberabit eum in quacunque die peccaverit; et impietas impiis non nocet ei, in quacunque die cooverterit fuerit ad impietate sua; et justus non poterit vivere in justitia sua, in quacunque die peccaverit.

13. Etiamsi dixerit justo quod vita vivat, et confisus in justitia sua fecerit

6. Si au contraire la sentinelle, voyant venir l'épée, ne sonne point de la trompette; et que le peuple ne se tienne point sur ses gardes, l'épée vienne, et leur tête tu, ils seront surpris dans leur iniquité; mais néanmoins je redemanderai leur sang à la sentinelle.

7. Or, fils de l'homme, vous êtes celui que j'ai établi pour servir de sentinelle à la maison d'Israël; vous écouteriez donc les paroles de ma bouche; et vous leur annonceriez de ce que je vous aurai dit.

8. Si lorsque je dirai à l'impie : Impie, mourrez très-certainement, vous ne parlez point à l'impie, afin qu'il se retire de sa mauvaise voie, et qu'il meure ensuite dans son iniquité, je vous redemanderai son sang à vous-même.

9. Mais si vous avertissez l'impie qu'il se convertisse, et quitte sa mauvaise voie; et que lui néanmoins ne se convertisse point, et ne la quitte point, il mourra dans son iniquité; et, vous aurez délivré votre âme.

10. Vous donc, fils de l'homme, dites à la maison d'Israël : Voici la manière dont vous avez accoutumé de parler : Nos iniquités, nos crimes, et nos péchés sont sur nous; nous sommes dans nos crimes; comment donc pourrions-nous vivre?

11. Dites-leur ces paroles : Je jure par moi-même, dit le Seigneur, que je ne veux point la mort de l'impie; mais que l'impie se convertisse, et qu'il quitte sa mauvaise voie, et qu'il vive. Convertissez-vous, convertissez-vous, quittez vos voies toutes corrompues; pourquoi mourrez-vous, maison d'Israël ?

12. Vous donc, fils de l'homme, dites aux enfants de mon peuple : En quelque jour que le fantôme de la justice passe, sa justice passée ne lui délivrera point; et en quelque jour que l'impie se convertisse, son impiété passée ne lui nuira point; et en quelque jour que le juste vienne à pécher, il ne pourra point vivre dans sa justice précédente.

13. Si après que j'aurai dit au juste qu'il vivat, et confis en sa confiance dans sa propre justie

6. *De manu speculatoris requiram.* Le devoir de tous les ministres de Jésus-Christ est celui que le Prophète indique. Ils sont des sentinelles, et s'ils dorment au lieu d'avertir de la venue de l'ennemi, ils assument sur eux la responsabilité de tout le mal qui arrive.

10. *Iniquitates nostrae et peccata nostra super nos sunt.* C'est le raisonnement des impies et des pécheurs obstinés. Ils prétendent qu'ils sont damnés et qu'ils ne peuvent éviter la sentence qui les attend dans l'éternité. Le Prophète leur répond que Dieu ne veut point la mort de l'impie, et que, par conséquent, tout pécheur peut toujours sortir, s'il le veut, de sa voie mauvaise.

12. *Non poterit vivere in justitia sua.* La justice n'est point inamissible, comme l'enseignait Calvin. Tant que l'homme est sur la terre il peut faire un bon ou un mauvais usage de son libre arbitre. Le juste peut devenir méchant et le méchant peut devenir bon. Toute la morale morale de ce chapitre n'est que le développement de la doctrine qui est au chapitre XVIII.

6. *Tulerit de eis animam.* Aliquem ex eis occiderit. — *Ille quidem in iniquitate.* Qui gladio occisus est; meret non propter iniquitatem suam gladio est interfecimus, cum propter peccata Dominus hostium gladium immittat. — *Sanguinem autem ejus.* Speculatorem propter mortem illum postulat ut homicidam.

7. *Speculatorem dedit te.* Ut si quid periculi populo imminere videris, illi nunties, exaltans quae vocem tuam, ut dixit Isa., 58. 1. — *Ex me.* Meo nomine.

10. *Sic locuti estis, dicentes.* Id est, dicere solitis. — *Super nos sunt.* Urgent nos ad mortem, opprimunt nos, illaque contabescimus. — *Quomodo ergo vivere poterimus?* Vidobatur hoc Isaiel dicere ex quadam desperatione; itaque sequentibus verbis illos erigit Dominus ad spem bonam.

11. *Nolo mortem.* Nollam, si fieri possit. Hoc theologi de antecedente Dei voluntate interpretantur. — *Quare moriemini?* Quare sinetis vos mori, cum possitis, in meo inquit emendatis, vitam vestram servare.

13. *Quod vita vivat.* Si permanserit in justitia sua.

et commet l'iniquité, toutes ses œuvres de justice seront mises en oubli, et il mourra dans l'iniquité qu'il aura commise.

14. Si après que j'aurai dit à l'impie : Vous mourez très-certainement, il fait pénitence de son péché, et agit selon la droiture et la justice ;

15. Si cet impie rend le gage qu'on lui avait confié, s'il restitue le bien qu'il avait ravi, s'il marche dans la voie des commandements de la vie ; et s'il ne fait rien d'injuste, il vivra très-assurément, et ne mourra point.

16. Tous les péchés qu'il avait commis ne lui seront point imputés : il a fait ce qui était droit et juste, et ainsi il vivra très-certainement.

17. Après cela les enfants de votre peuple ont répondu : La voie du Seigneur n'est pas juste et équitable : mais c'est leur voie même qui est injuste.

18. Car lorsque le juste aura abandonné sa propre justice, et qu'il aura commis des œuvres d'iniquité, il trouvera la mort.

19. Au contraire lorsque l'impie aura quitté son impiété, et qu'il aura fait ce qui était droit et juste, il vivra dans sa justice.

20. Et néanmoins vous dites : La voie du Seigneur n'est pas droite. Mais Israël, je jugerai chacun de vous selon ses propres voies.

21. Le cinquième jour du dixième mois, la douzième année depuis que nous avions été emmenés captifs, un homme qui avait été de Jérusalem vint me trouver, et me dit : La ville a été ruinée.

22. Or la main du Seigneur s'était fait sentir à moi, le soir de devant le jour qu'arriva cet homme qui avait fui de Jérusalem : et le Seigneur m'avait ouvert la bouche jusqu'à ce que cet homme vint me trouver le matin, et la bouche m'ayant été ouverte, je ne demeurai plus dans le silence.

23. Le Seigneur me parla encore, et me dit :

24. Fils de l'homme, ceux qui habitent dans ces maisons ruinées sur la terre d'Israël, disent

21. *In decimo mense.* La nouvelle de la prise de Jérusalem arriva à Ézéchiël le 5^e jour du 10^e mois, et Nabuchodonosor avait fait mettre le feu au temple, au palais du roi et aux maisons de la ville, le 10^e jour du 5^e mois. Il avait fallu près de cinq mois à ce fugitif pour porter cette triste nouvelle à ses compatriotes en Chaldée. Ézéchiël, qui avait gardé le silence depuis le commencement du siège, va reprendre ses prédictions au sujet d'Israël.

24. *Nota datus est terra in possessionem.* Jusqu'au dernier moment les Juifs s'abandonnèrent, en faisant reposer leurs espérances sur leurs privilèges. Dieu nous a donné cette terre, disaient-ils, elle ne peut donc pas nous être enlevée. Le Prophète s'efforça de leur faire comprendre que ce privilège ne les ayant pas empêchés de commettre toutes sortes d'abominations, ils ne pouvaient se soustraire à la responsabilité de leurs actes.

14. *Feceritque iudicium, et iustitiam.* Innocent et juste vicerit.

15. *Pignus restituerit.* Point de justice opéra, ex quibus coetera intelligantur. — *Mondatus est.* Quo vitam presentem conciliat et eternam.

17. *Non est equi ponderis.* Non equa, non recte; nobisum, id est, cum piis et impiis agit Deus. Qui male dispositi sunt, etiam iustissima decreta non probant. — *Et ipsoorum vitæ.* Cum ipsoorum potius via non rectis sit.

20. *De eorum, etiam cum uniusquemque.*

21. *Decimo mense.* Mense decembris. — *Transmigrationis nostræ.* Cum Iechonia, IV. Reg.

24. 12. — *Venit ad me qui fugerat.* Expugnata iam urbe, et prædicator illi Deus supra, cap.

24. 26, qui locus recognoscendus est, ut quem ante expulsum intelligantur.

22. *Mensus autem Dominus.* Confirmaverit et corroboravit me Dominus. Vel afflavit me Dominus spiritu prophæto. — *Aperuitque os meum.* Dedit mihi loquendi libertatem, ut mihi fuerat pollicitus. — *Donec venisset ad me nomen.* Ut, cum nuntius capto civitate; mano veniret ad me, iam divino spiritu plenus libere conciperem et populum.

24. *Qui habitant in ruinosis his.* In ruinis Jerusalem et Iudææ a Chaldæis everis; quasi dicit : Hi relicti a Chaldæis in Iudæa, cum dolore doborat, gaudent quod pauci ipsi totam

iniquitatem; omnes justitie ejus obli-vionem tradentur, et in iniquitate sua quæ operatus est, in ipsa morietur.

14. Si autem dixerit impio : Morte morieris; et egerit penitentiam a peccato suo, feceritque iudicium et iustitiam;

15. Et si pignus restituerit illi impius, rapinamque reddiderit, in mandatis vite ambulaverit, nec fecerit quicquam injustum; vita vivet, et non morietur.

16. Omnis peccata ejus quæ peccaverit, non imputabuntur ei; iudicium et iustitiam fecit, vita vivet.

17. Et dixerunt filii populi tui : Non est æqui ponderis via Domini; et ipso-rum via iniusta est.

18. Cum enim recesserit justus a justitia sua, feceritque iniquitates, morietur in eis.

19. Et cum recesserit impius ab impietate sua, feceritque iudicium et iustitiam, vivet in eis.

20. Et dicitis : Non est recta via Domini. Unumquemque iuxta vias suas iudicabo de vobis, domus Israël. [a. Supr. 18. 25.]

21. Et factum est in duodecimo anno, in decimo mense, in quinta mensis transmigrationis nostræ, venit ad me qui fugerat de Jerusalem, dicens : Vastata est civitas.

22. Manus autem Domini facta fuerat ad me vespere antequam veniret qui fugerat; aperuitque os meum donec veniret ad me mane, et aperto ore meo, non sili amplius.

23. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

24. Filii hominis, qui habitant in ruinosis his super humum Israël, loquentes

ajunt : Unus erat Abraham, et hereditas possedit terram; nos autem multi sumus, nobis data est terra in possessionem.

25. Idcirco dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : In sanguine comeditis, et oculos vestros levatis ad imunditias vestras, et sanguinem funditis; nunquid terram hereditatis possidebitis ?

26. Stetitis in gladiis vestris, fecistis abominationes, et unusquisque uxorem proximi sui polluit; et terram hereditatis possidebitis ?

27. Hæc dices ad eos : Sic dicit Dominus Deus : Vivo ego, quia qui in ruinosis habitant, gladio cadent; et qui in agro est, bestias tradetur ad devorandum, aut autem in præsidiis et speluncis sunt, peste morientur.

28. Edo tabor terram in solitudinem et in desertum, et deficiet superba fortitudo ejus; et desolabuntur montes Israel, eo quod nullus sit qui per eos transeat.

29. Et scient quia ego Dominus, cum dederò terram eorum desolatam et desertam, propter universas abominationes suas quæ operati sunt.

30. Et tu, fili hominis, filii populi tui qui loquantur de te iuxta maros, et in ostiis domorum, et dicunt unum ad alterum, vir ad proximum suum loquentes : Venite, et audiamus quis sit sermo egredientis ad Dominum.

31. Et veniunt ad te, quasi si ingrediatur populus, et sedent coram te populus meus; et audient sermones tuos, et non faciunt eos; quia in canticum oris sui vertunt illos, et avaritiam suam sequitur cor eorum.

30. *Venite et audiamus.* Epzéchiël était tout à la fois un grand poëte et un sublime orateur. Sa parole avait l'attrait qu'ont souvent les discours de nos orateurs les plus éloquentes. On prendrait plaisir à l'entendre, mais on n'en faisait pas davantage. Sa parole était une agréable symphonie, et c'est ainsi, malheureusement, que l'on entend trop souvent la parole de Dieu, quand elle est annoncée par des prédicateurs d'un grand talent.

Judæam sicut possessuram, dicentem illi non esse mirum, eo quod uni Abrahamo Deus illam promiserat; illi autem per Abrahamum sunt multi. * Quasi dicens : Si Abraham cum Isaacis verisimiliter inierat tot infestis homines tui potuit, multo magis nos tanto plures jus nostrum retinebimus.

25. *Qui in sanguine comeditis.* Cum sanguine comeditis carnem; sanguinis enim vobis leges vestras erat. Levit., 19. 28. — *Oculos vestros levatis ad imunditias.* Ad ista ista oculos vestros orandi causa. Vido dicta supra, c. 15. n. 6. — *Sanguinem funditis.* Patricas homicidia.

26. *Stetitis in gladiis.* Condidistis in armis vestris. Chald., *stetitis in fortitudine vestra.* Vel parati fuistis gladiis, promptique ad effundendum sanguinem innocentem. — *Abominationes.* Et quas jam memoravimus, et quas subdit.

27. *Qui in ruinosis habitant.* In Jerusalem, et aliis oppidis et vicis a Chaldæis miseris. — *Gladio cadent.* Godolias enim cum suis occisus est ab Ismaele, et post cum alii multi a Chaldæis.

28. *Et quod.* Ita ut.

30. *Loquantur de te.* Obloquentur, irrident te, ut ostiis et sanionibus in foro facere solent, et iuxta maros quo convenerunt ad confabulationem, quia locus apertus est. Vel, *iuxta maros* idem est ac intra domum parietes.

31. *Quasi si ingrediatur populus.* Veniunt ad te conferent et turmatim, et magna multitudine, ac si universus populus confederet ad te. — *In canticum oris sui vertunt illos.* Ridant, contentantur, vertunt in jecum et canticum tuas minas et conationes.

maintenant; Abraham n'était qu'un seul homme, et il a reçu et possédé cette terre comme son héritage; nous autres, nous sommes en grand nombre, nous la recevrons donc, nous la posséderons.

25. Dites-leur donc ceci : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Possédez-vous cette terre comme votre héritage, vous qui mangez les viandes avec le sang; qui levez les yeux vers vous impurés, et qui répandez le sang ?

26. Vous avez toujours été prêts à tirer l'épée; vous avez commis des abominations; chacun de vous a violé la femme de son prochain, et après cela vous posséderez cette terre comme votre héritage ?

27. Vous leur direz : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je jure par moi-même que ceux qui habitent dans ces lieux ruinés périront par l'épée; que ceux qui sont dans les champs seront livrés aux bêtes, pour en être dévorés, et que ceux qui se sont retirés dans les lieux forts et dans les cavernes mourront de peste.

28. Je réduirai cette terre en une solitude et en un désert; sa force altière et superbe sera détruite; et les montagnes d'Israël seront démolies, sans qu'il y ait plus personne qui y passe.

29. Et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque j'aurai rendu ainsi cette terre désolée et abandonnée, à cause de toutes les abominations qu'ils y ont commises.

30. Quant à vous, fils de l'homme, les enfants de votre peuple qui parlent de vous le long des murs, et aux portes de leurs maisons se disent l'un à l'autre : Allons entendre quelle est la parole qui sort de la bouche du Seigneur.

31. Ils viennent à vous comme un peuple qui s'assemble en foule, et ils s'assient devant vous comme d'autrui non peuple; mais ils écoutent vos paroles, et ils n'en font rien; parce qu'ils les changent en des cantiques qu'ils repassent dans leur bouche, pendant que leur cœur suit leuravarie.

32. Vous êtes à leur égard comme un air de musique qui se chante d'une manière douce et agréable : c'est ainsi qu'ils entendent vos paroles avec plaisir, sans faire néanmoins ce que vous dites.

33. Mais quand ce qui aura été prédit par vous sera arrivé, comme il est tout près d'arriver, c'est alors qu'ils sauront qu'il y aura eu un prophète parmi eux.

32. Et es eis quasi carmen musicum quod suavi dulcique sono cantitur; et audiunt verba tua, et non faciunt ea.

33. Et cum venerit quod predictum est (ecce enim venit) tunc scient quod propheta fuerit inter eos.

CHAPITRE XXXIV.

Prophétie contre les mauvais pasteurs d'Israël.

1. Le Seigneur me parla encore, et me dit :

2. Fils de l'homme, prophétisez touchant les pasteurs d'Israël : prophétisez et dites aux pasteurs : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Malheur aux pasteurs d'Israël qui se passaient eux-mêmes, les pasteurs ne paissent-ils pas leurs troupeaux ?

3. Pour vous, vous mangiez le lait, et vous couriez de la laine; vous promiez les brebis les plus grasses pour les tuer; et vous ne vous mettiez point en peine de paître mon troupeau.

4. Vous n'avez point travaillé à fortifier celles qui étaient faibles, ni à guérir celles qui étaient malades; vous n'avez point bandé les plaies de celles qui étaient blessées; vous n'avez point relevé celles qui étaient tombées, et vous n'avez point cherché celles qui s'étaient perdues : mais vous vous contentiez de les dominer avec une rigueur sévère et pleine d'empire.

33. Tunc sciet quod propheta fuerit inter eos. Quando, après la prise de Jérusalem, les Juifs captifs virent retrouver leurs frères en Chaldée et qu'ils leur racontèrent les derniers événements du règne de Sédécias, ceux-ci reconnurent que tout s'était passé comme Ezéchiel l'avait annoncé. Ils virent alors qu'ils avaient un grand prophète parmi eux, et Ezéchiel put leur parler avec plus d'autorité.

Cap. XXXIV. — 2. *Vae pastoribus Israël.* Ce chapitre, rempli d'une éloquence toute divine, renferme, avec les plus salutaires instructions, les promesses les plus consolantes sous la voile d'une perpétuelle allégorie. On peut le comparer, à ce que dit Jérémie, au commencement de son chapitre XXIII, où il traite le même sujet sous les mêmes images. — L'Écriture désigne souvent sous le nom de pasteurs, les rois qui ont été les têtes des nations, et c'est ainsi que les appelle Homère et d'autres poètes profanes. On désigne aussi sous ce nom les prêtres chargés de la direction morale du peuple. Cette expression a ici cette double signification.

4. *Sed cum austeritate imperabatis eis.* Les rois d'Israël et de Juda ayant rendu leur puissance absolue, n'assurent de leur autorité que pour appauvrir leurs sujets par des exactions qu'ils employaient, non pas à la défense de l'État, au commerce, à l'administration de la justice, mais à leurs plaisirs. Ils traitaient la nation comme le pasteur mercenaire traite son troupeau, tuant les brebis qu'il leur plaisait d'immoler, s'attribuant le lait et la laine que produisaient les autres, sans s'inquiéter du compte qu'ils auraient à rendre à Dieu, de cet abus de pouvoir. — Il se traitait de même des ministres de la religion. Seigneurs de se faire payer les dîmes et les prémices et de prendre leur part des victimes qu'on leur offrait, ils ne songeaient pas à instruire le peuple de la loi, à lui rappeler ses devoirs et à lui donner de bons exemples. Leur conduite était un scandale mortel pour les âmes, et au lieu d'enseigner la vraie doctrine, ils l'altéraient et contredisaient les vrais prophètes dont les paroles leur déplaisaient.

32. *Et es eis quasi carmen musicum.* Aadiunt to voluptatis causa, non ut ex sermonibus suis proficiant, et mores emendent.

Cap. XXXIV. — 2. *De pastoribus.* Tum laicis, ut sunt reges, principes, magistratus; tum sacerdotibus, ut in Veteri Testamento erant pontifices, scribae et sacerdotibus. — *Qui pascebant semetipsos.* Lactio et carnis usus gregis mei, id est, qui suam, non populi mei utilitatem quaerebant, cum pastores officium sui non seruiunt, sed gregem sibi commisit pascerere.

3. *Lac comedebatis.* Per se intelligi potest stipendium percipiunt et prophetarum; pastor enim iure lacte gregis vescitur : Nam, quasi pascat gregem, et de lacte gregis non manducavit inquit D. Paulus, 1. ad Corinthios, 9, 7. — *Lanis operiebimini.* Per lanas significat potest quidquid preter sua stipendia spoliantes populum accipiebant : per carnes vero dicitur, quae sunt per homicidia et lingua iudicia captabant. Unde subdit : *Quod crassum erit occidebatis, etc. — Quod crassum erit occidebatis.* Divitibus mortem inferabatis, ut eorum divitias raperebant.

4. *Abjectum.* In Hebr. est, *abdicabat*, id est, deiecit, verbi gratia, in fossam, vel in via et de via, perditum et vagantem ovem intelligit. — *Cum potentia.* Cum austeritate, tyrannice.

5. Et dispersa sunt ovem meam, eo quod non esset pastor; et facta sunt in devorationem omnium bestiarum agri, et dispersa sunt.

6. Erraverunt greges mei in cunctis montibus, et in universo loco excelso; et super omnem faciem terra dispersi sunt greges mei, et non erant qui requirerent, non erant, inquam, qui requirerent.

7. Propterea pastores audite verbum Domini :

8. Viro ego, dicit Dominus Deus : quia pro eo quod facit sui greges mei in rapinam, et oves meas in devoracionem omnium bestiarum agri, eo quod non esset pastor; neque enim quaesierunt pastores mei gregem meum, sed pascebant pastores semetipsos, et greges meos non pascebant;

9. Propterea pastores audite verbum Domini :

10. Hec dicit Dominus Deus : Ecce ego ipse super greges requiram gregem meum de manu eorum, et cessare faciam eos ut ultra non pascant gregem, nec pascant aliqui pastores semetipsos, et liberabo gregem meum de ore eorum, et non erit ultra eis in escam.

11. Quia haec dicit Dominus Deus : Ecce ego ipse requiram oves meas, et visitabo eas.

12. Sicut visitat pastor gregem suum in die, quando fuerit in medio ovium suarum dissipatarum; sic visitabo oves meas, et liberabo eas de omnibus locis in quibus dispersae fuerant in die nubis et caliginis.

13. Et educam eas de populis, et congregabo eas de terris, et inducam eas in terram suam; et pascam eas in montibus Israël, in rivis, et in cunctis siccibus terrae.

5. Ainsi mes brebis ont été dispersées, parce qu'elles n'avaient point de pasteur : elles ont été dispersées en divers lieux, et elles sont devenues la proie de toutes les bêtes sauvages.

6. Mes troupeaux ont été partout sur les montagnes, et sur toutes les collines élevées : mes troupeaux ont été dispersés sur toute la face de la terre, sans qu'il y eût personne pour aller les chercher; sans, dis-je, qu'il y eût personne qui se mit en peine de les chercher.

7. C'est pourquoi, ô pasteurs, écoutez la parole du Seigneur.

8. Je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, que parce que mes troupeaux ont été dispersés en proie, et que mes brebis ont été exposées à être dévorées par les bêtes sauvages, comme n'ayant point de pasteur, puisque mes pasteurs n'ont point cherché mes troupeaux, mais qu'ils n'ont eu soin que de se paître eux-mêmes, sans se mettre en peine de paître mes troupeaux :

9. Vous, dis-je, ô pasteurs, écoutez la parole du Seigneur.

10. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viens moi-même à ces pasteurs; j'irai chercher mon troupeau, et je le reprendrai d'entre leurs mains; je les empêcherai à l'avenir de continuer à paître mon troupeau; je ferai que ces pasteurs ne se paîtront plus eux-mêmes; je délivrerai mon troupeau de leur violence, et il ne deviendra plus leur proie.

11. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viendrai moi-même chercher mes brebis, et je les visiterai moi-même.

12. Comme un pasteur visite son troupeau, lorsqu'il se trouve en milieu de ses brebis dispersées; ainsi je visiterai mes brebis, et je les délivrerai de tous les lieux où elles avaient été dispersées dans les jours de nuage et d'obscurité.

13. Je les retirerai d'entre les peuples; je les rassemblerai des divers pays; et je les ferai revenir dans leur propre terre; et je les ferai paître sur les montagnes d'Israël, le long des ruisseaux et dans tous les lieux du pays les plus habités.

5. *In devoracionem omnium bestiarum agri.* Cae bêtes sauvages sont les Assyriens et les Chaldéens, qui ont, à différentes reprises, envahi la Judée et le royaume des dix tribus. A la suite de ces invasions, les Israélites ont été dispersés à Ninive, à Babylone, en Egypte et dans les différentes contrées de l'Asie occidentale.

10. *Ego ipse super pastores requiram.* Dieu a visité, dans sa colère, les rois et les prêtres qui avaient si mal gouverné son peuple. Il a renversé le trône de David, et il n'a plus laissé le sceptre entre les mains de ces princes indignes qui avaient livré leur troupeau à la fureur des bêtes sauvages. Le temple a été brûlé et le sacerdoce d'Israël a momentanément, dans cette épreuve, perdu son éclat.

6. *Erraverunt greges mei in cunctis montibus.* Tum confugiendo ad idola in montibus, tum fugiendo savitiam principum : per ovem peccati causa a rocta divinis legis semitis devoratis, pastorum incuris et negligentia.

10. *Ego ipse super pastores requiram.* Chald. habet, *super gubernatores militum Avrorem meum.* — *Super pastores.* Contra pastores. — *Requiram gregem meum.* Ratione exigam curam sui peritum et dissipatum et ponam a pastoribus reposcam. — *Cessare faciam.* Amovebo illos ab idolo pastorum.

11. *Ego ipse.* Christus loquitur, et se vatarum promittit ad eos qua perierunt domus Israël. Matth., 15, 24. — *Visitabo eas.* In Hebraeo est, *quam eas.*

12. *In die nubis et caliginis.* Tempore calamitatis et captivitatis.

13. *Educam eas de populis.* Ex captivitate Babylonica, item ex Ammon, Idumaea, Egypto, etc. quo fugientes dispersi erant iudaei. *Inducam eas in terram suam.* Per Zorobabel et Esdram, vel (qui sensus subtilior est) per Christum ad Ietae Noëliae paucam. — *In montibus Israël in rivis.* Usque, tam in montibus quam in vallibus, significat Ecclesiam per totum terrarum orbem esse diffundendam. — *Siccibus terrae.* Inhabitationibus terrae, ut est in Hebraeo.

14. Je les menerai paître dans les pâturages plus fertiles; les hautes montagnes d'Israël seront le lieu de leur pâture; elles s'y reposeront sur les herbes vertes, et elles paîtront sur les montagnes d'Israël dans les pâturages les plus gras.

15. Je ferai moi-même paître mes brebis; je les ferai reposer moi-même, dit le Seigneur Dieu.

16. J'irai chercher celles qui étaient perdues; je relèverai celles qui étaient tombées; je banderai les plaies de celles qui étaient blessées; je fortifierai celles qui étaient faibles; je conserverai celles qui étaient grasses et fortes et je les conduirai dans la droite et dans la justice.

17. Mais vous, mes brebis, voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je viens moi-même pour être le juge entre les brebis et les brebis, entre les bédiers et les bœufs.

18. Ne devaient pas vous suffire de vous nourrir en d'excellents pâturages, sans fouler aux pieds ce qui en restait? et après avoir vu de l'eau claire, vous avez troublé le reste avec vos pieds.

19. Ainsi mes brebis paissaient ce que vous aviez foulé aux pieds, et buvaient l'eau que vos pieds avaient troublée.

20. C'est pourquoi voici ce que le Seigneur Dieu vous dit: Je viens moi-même juger entre les brebis grasses et les brebis maigres.

21. Parce que vous heurtiez de l'épaula, et vous choquiez de vos cornes toutes les brebis maigres, jusqu'à ce que vous les eussiez dispersés dehors.

22. Je sauverai mon troupeau: il ne sera plus exposé en proie; et je jugerai entre les brebis et les brebis.

15. *Ego pascam oves meas.* Cette prophétie a son premier accomplissement par le retour des Juifs dans leur pays après la captivité de Babilonne. Ils ne furent plus gouvernés par des rois. Zorobabel, prince de la maison de David, qui était leur chef, n'en prit jamais le titre. Il partageait l'autorité avec le grand-prêtre Jéshua, fils de Josada. Après eux, Esdras non, le gouverneur de même sous la protection des rois de Perse. On vit la terre d'Israël se repeupler avec le temps par l'arrivée des descendants de ceux qui en avaient été chassés. Ils revinrent à leurs anciennes demeures, à la faveur de l'édit de Cyrus, et ne firent plus, avec ceux de la tribu de Juda, qu'un seul peuple et une seule république (*Mésségué*).

18. *Relinquam pedibus vestris turbatis.* Après avoir prononcé l'arrêt contre les pasteurs, Dieu adresse la parole aux bédiers du troupeau. Le peu de soin qu'avait les rois et les princes de protéger les faibles contre l'injustice et la violence, rendait les riches insolents. Les brebis grasses heurtait les brebis maigres. L'orgueil, l'avarice, la volapette, étoient dans les riches tout sentiment d'humanité. Ils n'étaient que des mépris pour les pauvres, et les regardaient comme des gens qu'on doit opprimer sans égard.

14. *In pascuis uberrimis.* Sacramentorum, verbi Dei, etc.

15. *Accubare faciam.* Requiescere, ut habent LXX.

16. *Abjctum.* Vide dicta n. 4. — *In iudicio.* Juste et sapienter.

17. *Inter pecus et pectus.* Inter bonos et malos; inter agnos et hircos.

18. *Nonne satis.* Contra divites loquitur, qui cum laute vivant, que ipsis superabundat perdere malebant, quam pauperibus largiri: mentionem facit solius eorumque premissis, quod unum peccatum loco omnium ponit, ut Christus Math., 23, 42: *Esurit enim, et non desideris nihil manducate, etc.*

19. *Mis, qui conculcatis pedibus vestris.* Notat orandum avaritiam, qui nihil pauperibus largiebatur, nisi corruptum, lacrum, inutile.

20. *Pecus pinguis.* Pinguis pinguis sunt divites; maclentium vero sunt pauperes.

21. *Lateralibus.* Orbis et humeris pulsabit, et cornu petebat alias oves, donec extra pascu ejiceret. Metaphora est lobus sumptu, qui infirmiorum cornu petant, et ex loco pascu ejicere solent.

22. *Judicabo inter pecus et pecus.* Vide supra, n. 17.

14. In pascuis uberrimis pascam eas, et in montibus excelsis Israel erunt pascu arum; ibi requiescent in herbis virentibus, et in pascuis pinguis pascentur super montes Israel.

15. Ego pascam oves meas, et ego eas accubare faciam, dicit Dominus Deus.

16. Quod perierat requiram, et quod abjctum erat reducam et quod confectum fuerat alligabo, et quod infirmum fuerat consolidabo, et quod pilam et forte custodiam; et pascam illas in iudicio.

17. Vos autem greges mei, hanc dicit Dominus Deus: Ecce ego iudico inter pecus et pecus, arietum et hircorum.

18. Nonne satis vobis erit pascu bona depasci? insuper et reliquis pascurarum vestrarum concalcatis pedibus vestris; et cum purissimum aquam bibetis, reliquam pedibus vestris turbabit.

19. Et oves mee his que conculcatis pedibus vestris fuerant, pascebunt; et que pedes vestros turbaverant, hanc bibebunt.

20. Propterea hanc dicit Dominus Deus ad vos: Ecce ego ipse iudico inter pecus pingue et maclentium;

21. Pro eo quod lateribus et humeris impingebatis, et cornibus vestris ventibatis omnia infirma pecora, donec dispergerentur foras;

22. Salvabo gregem meum, et non erit ultra in rapinam, et iudicabo inter pecus et pecus.

23. Et suscitabo super eas pastorem, et servus meus David princeps in medio eorum; et ipse erit eis in pastorem. (*Isai. 40. 11. Osee. 3. 5. Joan. 1. 43. et 10. 41. 44.*)

24. Ego autem Dominus ero eis in Deus; et servus meus David princeps in medio eorum; et ego Dominus locutus sum.

25. Et faciam cum eis pactum pacis, et cessare faciam bestias predatores de terra; et qui habitant in deserto, securi dormient in salibus.

26. Et ponam eos in circuitu collis mei benedictionem; et deducam imbrem in tempore suo; et pluvie benedictionis erunt.

27. Et dabit lignum agrifructum suum, et terra dabit germen suum, et erunt in terra sua obsequio timore; et scient quia ego Dominus, cum contrivero caenas jugi eorum, et truero eos de manu imperantium sibi.

28. Et non erunt ultra in rapinam in gemitibus, neque bestie ferre devorabunt eos; sed habitantium confitentur absque ullo terrore.

29. Et suscitabo eis germen nominatum; et non erunt ultra imminuti fame in terra, neque portabunt ultra opprobrium gentium.

30. Et scient quia ego Dominus Deus

23. *Et suscitabo super eas pastorem suum.* Cet unique pasteur qui est roi et prêtre tout ensemble, est Jésus-Christ même, nommé David, non-seulement parce qu'il était fils de David selon la chair, et qu'il possédait à éminemment et dans la réalité, toutes les qualités que l'Écriture donne à David, comme figure du Messie; mais encore parce que le nom de David signifie en hébreu *bien-aimé*; car Jésus-Christ est vraiment le *bien-aimé* de Dieu et des hommes. C'est de lui que Dieu son Père dit: *Voici mon fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection* (Math., III, 17). Ce Pasteur est unique parce que, selon la remarque de saint Augustin, tous ceux qu'il rend participants de son autorité et de sa sollicitude pour mieux ses brebis, ne forment en lui et avec lui qu'un seul pasteur (Serm., 46, a. 30. *Dibite de Vence*).

24. *Et cessare faciam bestias pessimas.* Jésus appelle lui-même le bon Pasteur: *Ego sum pastor bonus.* Le bon pasteur, dit-il, donne sa vie pour ses brebis. Il les défend contre les loups ravisseurs, et contre toutes les bêtes sauvages qui cherchent à les dévorer; tandis que le pasteur mercenaire s'enfuit, ne voulant pas s'exposer pour son troupeau (cf. Joan., X, 11 et 10.).

29. *Germen nominatum.* Les Septante ont lu: Une plante de paix. Le P. de Carrières ajoute: La vraie vigne qui porte le vin pur, et qui sera pour eux une source de vie et de gloire. Cette plante de vigne, cette plante de paix, cette vigne est le Messie, Jésus-Christ, qui est l'auteur de notre paix, et qui se compare à la vigne, à laquelle nous devons nous attacher pour porter des fruits de vie. *Sicut polines non potest ferre fructum a semine, nisi manserit in vite, ita et nos nisi in manserint in Christo, X, 4.*

23. *Pastorem suum.* Non multos, sicut ante; nam hactenus pastores multi demoliti sunt vivum meam. Nunc autem mittam illis Christum pastorem bonum, qui possit animam suam pro ovibus suis. Joan., 10, 11. — *Servum meum David.* Christum Davidis filium.

25. *Pactum pacis.* Novum Testamentum; quo Christus humanum genus Deo reconciliavit. — *Bestias pessimas.* Vicia, et hominum malorum ac demonum potestatem; auferam demoni potestatem quam habuit in homines.

26. *Ponam eos.* Faciam ut omnes gentes, que in circuitu collis mei, id est, Ierusalem habitant, bestias eos predent. Vel, et ponam eos, et que sunt in circuitu collis mei, benedictionem, ut veritatem vobis, efficiendo ut non solum ipsis, sed vicinis etiam eorum omnia prospero succedant in gratiam vicini boni. — *Pluvie benedictionis.* Fertilitatem et fecunditatem concilians. Ita, et hoc potest de pluribus doctrinis evangelicis.

27. *Caenas jugi eorum.* Quod demon et peccatum imposuit hominibus. — *De manu imperantium.* Demonis, mundi, carnis, peccati. Alludit ad captivitatem Babyloniam, que fuit symbolum captivitatis peccati et vitiorum.

29. *Germen nominatum.* Nobis, quod totam Iudaeorum gentem illustravit; Christum, qui eprodicitur de radice Jesse. Isa., 11, 1. — *Imminuti fame.* Non minuetur propter famem eorum numerus. Non morientur multi eorum fame, sicut ante nec farent propria gentium. In Ecclesia multiplex est cibus, ac praesertim eucharistia et salutaris doctrina. — *Gentium.* Doctrina.

23. Et suscitabo sur elles le pasteur unique pour les paître; et le vrai David, le bien-aimé, mon serviteur; lui-même aura soin de les faire paître; et il leur tiendra lui-même lieu de pasteur.

24. Mais moi, qui suis le Seigneur, je serai leur Dieu; et le vrai David, mon serviteur, sera au milieu d'elles comme leur prince; c'est moi qui suis le Seigneur qui ai parlé.

25. Je ferai avec mes brebis une alliance de paix; j'exterminerai de la terre les bêtes les plus cruelles; et ceux qui habitent dans le désert, dormiront en assurance au milieu des bois.

26. Je les comblerai de bénédictions autour de ma colline; je ferai tomber les pluies en leur temps; et ce seront des pluies de bénédiction.

27. Les arbres des champs porteront leur fruit; la terre donnera son germen; mes brebis habiteront sans crainte dans leur pays, et elles sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque j'aurai brisé leurs chaînes et rompu leur joug, et que je les aurai arrachés d'entre les mains de ceux qui les dominaient avec empire.

28. Elles ne seront plus en proie aux nations, et les bêtes de la terre ne les dévoreront plus; mais elles habiteront dans une pleine assurance, sans avoir plus rien à craindre.

29. Je leur susciterai une plante de grand nom, et ils ne seront plus consumés par la famine sur la terre, et ils ne seront plus en opprobre parmi les nations.

30. Ils sauront alors que je serai avec eux,

moi qui suis le Seigneur leur Dieu, et qu'ils seront mon peuple, eux qui sont la maison d'Israël, dit le Seigneur Dieu.

31. Mais vous mes brebis, vous les brebis de mon pâturage, vous êtes des hommes; et moi je suis le Seigneur votre Dieu, dit le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XXXV.

Prophétie contre l'Idumée.

1. Le Seigneur me dit encore ces paroles :
2. Fils de l'homme, tourne le visage contre la montagne de Séir : prophétises contre elle, et dis-le lui :
3. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viens à vous, montagne de Séir; j'étendrai ma main sur vous, et je vous rendrai toute déserte et abandonnée.
4. Je détruirai vos villes; vous serez déserte; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.
5. Parce que vous avez été l'éternelle ennemie des enfants d'Israël, que vous les avez livrés à la puissance de l'épée dans le temps de leur affliction, lorsque leur iniquité était à son comble.
6. C'est pourquoi je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, que je vous livrerai au sang, et que le sang vous poursuivra : en effet, parce que vous avez haï votre sang, vous serez aussi persécutée par votre sang.
7. Et je rendrai la montagne de Séir toute déserte et abandonnée : et j'en écarterai tous ceux qui y passaient et y repassaient.

31. *Vos autem, greges mei.* Ceux qui sont à la tête des autres, les représentants du pouvoir civil ou du pouvoir religieux, ne peuvent trop méditer ce magnifique chapitre. Et il n'y a qu'à développer les pensées du Prophète, pour montrer tous les devoirs de la royauté et du sacerdoce, et faire voir tous les inconvénients qui résultent de leur omission ou de leur négligence.

Cap. XXXV. — 2. *Adversum montem Seir.* Eséchiel avait déjà fait une prophétie contre l'Idumée (cap. XXV, 12-14), et Jérémie avait aussi prédit le châtiment de cette nation assez longuement (cap. XLIX, 7 et suiv.). Eséchiel y revient, et ce chapitre se trouve compris dans les prophéties qui ont pour objet de consoler les Juifs, et qui sont postérieures à la prise de Jérusalem. On peut rattacher cette prophétie à ce qui suit et à ce qui précède, en considérant la destruction de l'Idumée, comme une figure de l'antisémitisme de tous les ennemis d'Israël.

6. *Quantum sanguini tradam te.* Cette prophétie s'accomplit sous Judas Machabée (I. Mach. V, 3, et II. Mach. X, 10). Au retour de la captivité, les Iduméens se trouvèrent en possession de presque tout le pays qui est au midi de Juda, depuis Hébron, en se dirigeant du côté de l'Arabie. Ils furent d'abord dans un état très-florissant qui faisait envie aux Juifs eux-mêmes, mais sous les Machabées ils subirent le châtiment que le Prophète avait annoncé.

31. *Vos autem.* Est inversum ordo, sic in rectum vertendus : vos, o homines, estis greges mei et pascum meo : quasi dicit : Oves et greges de quibus hactenus locutus sum, non sumi percussis, sed vos, domus Israel, qui homines estis; et pastor vester ego sum Dominus Iesus vester.

Cap. XXXV. — 2. *Pone faciem tuam.* Verte te : orationem tuam convertite; vel intercepte, libere et obliquata facie loquere. — *Adversum montem Seir.* Id est, Idumæam. Synædoche, ex parte totum. Nam Seir mons erat in Idumæa, cui Esau illis habitans, qui Seir, id est, hiristatus erat, nomen dedit, Genes. 36, 8, 9.

3. *Ecco ego ad te, Chald.* ecce ego mitto furorem meum super te.

5. *Et quod fueris inimicus.* Quia perpetuas inimicitias cum populo meo gessisti; hæres odii quod Esau in Jacob gessit. — *Conclusuris...* in manus gladii. Concludere in manus gladii est tradere in potestatem et manus gladii, ut scilicet ab eo condatur. Hoc fecerunt Idumæi, qui qui tempore Chaldaei Judæos persequebantur, eos qui ad se fugiebant, cohibebant. — *Iniquitatis.* Pone inimicitias, quam tolerabant.

6. *Sanguini.* Cæci, vel sanguinaris hominibus. In hebreo est, sanguinem faciem te, id est, tu sanguine omni ex parte circumdabis te. Sic dicitur Italicè : *Ti ferd, tutto sangue, — Sanguis te persequetur.* Sanguis cum fomiti expecto te de vindictam. Vel Judæi, quos odisti et persecutus es (cum tamen eos, utpote et eodam sanguine qui tu procreasti, amare debuisses), vicissim persequerentur et interficerent te.

eorum cum eis, et ipsi populus meus domus Israel; ait Dominus Deus.

31. A vos autem greges mei, greges pascum meo homines estis; et ego Dominus Deus vester, dicit Dominus Deus. [a Joan. 10. 41.]

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :
2. Fili hominis, pone faciem tuam adversum montem Seir, et prophétabis de eo, et dices illi :
3. Hec dicit Dominus Deus : Ecco ego ad te, mons Seir, et extendam manum meam super te, et dabo te desolatam atque desertum.
4. Urbes tuas demoliar, et tu desertus eris; et scies quia ego Dominus.
5. Et quod fueris inimicus sempiternus, et conclusuris filios Israel in manus gladii in tempore afflictionis eorum, in tempore inimicitias extreme.
6. Propterea vivo ego, dicit Dominus Deus; quoniam sanguini tradam te, et sanguis te persequetur; et cum sanguine oderis, sanguis persequetur te.
7. Et dabo montem Seir desolatam atque desertum; et auferam de eo eum et redemptum.

8. Et implebo montes ejus occisionum suorum; in collibus tuis, et in vallibus tuis, atque in torrentibus interfecti gladio cadent.

9. In solitudinis sempiternas tradam te, et civitates tuas non habitabuntur; et scietis quia ego Dominus Deus.

10. Et quod dixeris : Dux gentes, et dum terre mee erunt, et hereditate possidebo eas : cum Dominus esset ibi :

11. Propterea vivo ego, dicit Dominus Deus, quia faciam juxta iram tuam, et secundum zelum tuum quem fecisti, odio habens eos; et non es efficax per eos cum tu judicaveris.

12. Et scies quia ego Dominus audivi universa opprobria tua que locutus es de montibus Israel, dicens : Desertus nobis ad devorandum datus sunt.

13. Et insurrexistis super me ore vestro, et derogastis adversum me verba vestra, ego audivi.

14. Hec dicit Dominus Deus : Latente universa terra, in solitudinem te redigam.

15. Sic uti gavisus es super hereditatem domus Israel, eo quod fuerit dispersa, sic faciam tibi, dissipatis eris, mons Seir, et Idumæa omnis; et scietis quia ego Dominus.

8. Je remplirai mes montagnes des corps de ses enfants qui sont été tués; et ils tomberont percés de coups d'épée le long de vos collines, de vos vallées et de vos torrents.

9. Je vous réduirai en des solitudes éternelles; vos villes ne seront plus habitées; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur Dieu.

10. Parce que vous avez dit : Deux nations et deux parcs seront à moi, et je les posséderai comme mon héritage; quoique le Seigneur fût présent dans Israël :

11. Pour cette raison, je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, que je vous traiterai selon cette colère et cette envie pleine de haine que vous avez témoignée contre les Israélites, et que ce que je ferai parmi eux me fera connaître lorsque j'aurai exercé mes jugements contre vous.

12. Vous saurez alors que c'est moi qui suis le Seigneur, et que j'ai entendu toutes les paroles d'insultes que vous avez prononcées contre les montagnes d'Israël en disant : Ce sont des montagnes désertes qui nous ont été abandonnées pour les dévorer.

13. Votre bouche s'est élevée contre moi : vous avez prononcé contre moi des paroles insolentes, et je les ai entendues.

14. Voici donc ce que dit le Seigneur Dieu : Lorsque toute la terre d'Israël sera dans la joie, je vous réduirai en un désert.

15. Comme vous avez vu avec joie la ruine des terres de la maison d'Israël, je vous traiterai de même : vous serez ruinée, montagne de Séir et toute l'Idumée sera détruite; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

CHAPITRE XXXVII.

Promesses magnifiques que Dieu fait à Israël.

4. Tu autem, fili hominis, propheta super montes Israel, et dices : A montes Israel, audite verbum Domini : [a Supr. 6. 3.]

4. Mais vous, fils de l'homme, prophétisez aux montagnes d'Israël, et dites-leur : Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur.

10. *Dux gentes, et dux terræ.* Les Iduméens n'avaient vu dans la ruine du royaume d'Israël et du royaume de Juda, qu'une occasion d'agrandissement. Ils avaient d'abord recherché l'alliance de Sédécias, mais quand ils virent que Jérusalem allait être prise, ils passèrent de côté des Chaldéens, et excitèrent Nabuchodonosor à les chasser de leur pays. — *Quia Dominus esset ibi.* Cum terra sancta esset, et quasi Dei domicinium, propter templum quod erat in Jerusalem.

8. *Mones ejus.* Montes Seir, id est, Idumæa, de qua nunc in singulari loquitur, nunc in plurali, intelligens ejus civitates et incolas.

10. *Dux gentes.* Id est, Idumæos que jam nunc est, et regnum, quam nunc Judæis absentibus occupabo. Vel per duas gentes intelligit regnum Juda et regnum Israel. — *Hereditate possidebo.* Judæam invadam vacuam, possessoribus abductis in captivitatem. Vide dicta Jerem., 49, 1, ubi agitur de vicinis populi Judæam a Chaldæis vastatam occupare tonitruum. — *Quia Dominus esset ibi.* Cum terra sancta esset, et quasi Dei domicinium, propter templum quod erat in Jerusalem.

11. *Faciam juxta iram tuam.* Irascere tibi, sicut tu iratus es filiis Israel; et iratus tecum agam, ut tu iratus cum illis esquis. — *Zelum tuum.* Emulationem et iridium contra Judæos fratres tuos. — *Quem fecisti.* Quem excoxerunt, — *Non es efficax.* Glorificabor. — *Cum te judicavero.* Cum panivero te.

12. *Deserti.* Scilicet montes Judææ a Judæis jam occisis, vel abductis.

13. *Insurrexistis.* Superbe contra me locuti estis. — *Derogastis.* Inimicitias mihi per verba vestra, que adversum me jectastis, in omni gloria mea derogastis.

14. *Latente universa terra.* Sicut tu, cum terra Juda vastaretur, letatus es; ita cum tu vastaberis, omnes gentes letabuntur. Hoc explicat versiculo sequenti.

15. *Sic faciam tibi.* Efficiam ut alie quoque gentes tuo gaudeant interitu.

Cap. XXXVI. — 1. *Super montes.* De montibus, vel ad montes. Montes vocat totam Judæorum regionem, per synædochen. Vel montes accipit pro incolis Judææ regionis montosæ per metonymiam.

2. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que votre ennemi a dit de vous, avec des cris de joie : Ces hauteurs éternelles nous ont été données pour notre héritage.

3. Prophétisez-moi, fils : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : *Vous, montagnes d'Israël*, parce que vous avez été désolées, que vous avez été foulées aux pieds de tous les passants, que vous avez été l'héritage des autres nations, que vous êtes devenues la fable et l'objet des railleries de tous les peuples :

4. Parce, *dis-je*, que vous avez été traitées de la sorte, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur Dieu : Voici ce que dit le Seigneur Dieu aux montagnes, aux collines, aux torrents, aux vallées, aux déserts, aux maisons ruinées et aux vallées désertes de mon peuple, qui ont été dépeuplées et déchirées de toutes parts par les railleries des autres peuples :

5. Voici donc ce que dit le Seigneur Dieu : Comme j'ai parlé dans l'ardeur de ma colère contre les autres peuples, et contre l'Idumée, qui se sont emparés de la terre qui était à moi, dans toute la joie de leur âme et de tout leur cœur, pour en faire leur héritage, et qui en ont chassé les habitants pour la ravager ;

6. Prophétisez aussi à la terre d'Israël, et dites aux montagnes, aux collines, aux cotéaux et aux vallées : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : J'ai parlé maintenant dans mon cœur et dans ma fureur parce que vous avez été chargés d'opprobre parmi les nations.

7. Voici donc ce que dit le Seigneur Dieu : J'ai juré que les nations qui sont autour de vous porteront aussi elles-mêmes leur confusion.

8. Et vous, montagnes d'Israël, poussez vos branches, et portez votre fruit pour mon peuple d'Israël ; car le temps on il doit venir est proche.

9. Et voilà que je viens à vous, et je me retournerai vers vous : vous serez labourées, et vous recevrez la semence.

CAP. XXXVI. — *E. Quod dixerit inimicus.* Cuius enim est l'Iduméeus. Cette pensée montre le rapport qu'il y a entre ce chapitre et celui qui précède. Dans le chapitre précédent, le Prophète nous a annoncé que l'Iduméen serait puni, pour avoir insulté au malheur d'Israël. Dans ce chapitre, il ajoute que le pays d'Israël ne sera point donné à ses ennemis, mais que ses enfants reviendront l'habiter, et qu'ils y retrouveront la gloire et le bonheur.

2. *Inimicus.* Idumæus, Ammonites, Moabites, ut dixit supra, c. 24, 3. — *In iudicium venturæ.* Montes antiquæ terre Israel, qui antiquam communitatem, sed in iudicium semper sua permanent ; et qui deinceps semper nostri futuri sunt. — *In hereditatem datus sunt nobis.* Idumæi, Ammonites et Moabites cognati erant Judæis, nam Idumæi ex Esau, Ammonites et Moabites ex Loth gentes dicebantur ; itaque servati sunt in captivitate datus Judæis, potestatis se quasi jure hereditario in eorum possessiones succedere, ut significat Jerem., c. 45, l. Vile illi dicta.

3. *Et convulsit.* Vos, o montes Israel. In hebræo est : *Asporaverunt eos vicine gentes* — *Ascendit super lobum.* Facti estis fabula populi, et materia sermonum omnibus gentibus iustis proverbium, sicut prædixit Jerem., cap. 25, 9.

4. *Parietinis.* Parietina est paries vetus et semirutæ, sive parietum ruina.

5. *In igne zeli.* In ardore ire et indignationis minatus sum Idumæis et aliis gentibus exilium, quia ipsi in clavo Iudæorum exilarunt ; et Judæam quasi suam invasissent. — *Ejserunt eam.* Habitatores ejus. — *Et restaverunt.* Dirigentes eorum equos ad terræ spolia.

6. *Locutus sum.* Contra gentes vobis inimicas ; quod ad consolandos Judæos dicit. — *E. Quod confusionem.* Quia contumelias et injurias ab illis affecti estis.

7. *Levavi manum meam.* Juravi, quasi elata manu ; quasi dicit : Sancte jure factorem me, ut gentes vobis inimice suam ferant ignominiam, et penam luant opprobrii quod intulerunt vobis Judæis.

8. *Ramos vestros germinetis.* Significat florentem statum Judoeorum post reditum ex captivitate, et Ecclesiam post adventum Christi. — *Prope enim est et ventus.* Tempus imminet liberationis et captivitate.

9. *Ecce ego ad vos.* Scilicet, o Judæi, veniam ; et ut habet Chald., *apparebo*, non quasi

2. Hæc dicit Dominus Deus : Eo quod dixerit inimicus de vobis : Euge, altitudines semper in hereditatem datus sunt vobis ;

3. Propterea vaticinare, et dis : Hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod didolati estis, et concaluit per circuitum, et facti in hereditatem reliquis gentibus, et ascendistis super labium linguæ, et opprobrium populi ;

4. Propterea, montes Israel, audite verbum Domini Dei : Hæc dicit Dominus Deus montibus et collibus, torrentibus, vallibusque desertis, parietinis, et urbibus derelictis que depopulati sunt, et subsannate a reliquis gentibus per circuitum.

5. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Quoniam in igne zeli me locutus sum de reliquis gentibus, et de Idumæa universa, que dederunt terram meam sibi in hereditatem cum gaudio, et in loco corde, et ex animo ; et ejecerunt eam ut vastarem ;

6. Idcirco vaticinare super humum Israel, et dices montibus et collibus, jugis et vallibus : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego in celo manes, et in inferno meo locutus sum, eo quod confusionem gentium sustineritis.

7. Idcirco hæc dicit Dominus Deus : Ego levavi manum meam, ut gentes quæ in circuitu vestro sunt, ipsæ confusionem suam portent.

8. Vos autem, montes Israel, ramos vestros germinetis, et fructum vestrum afferatis populo meo Israel ; prope enim est ut veniam ;

9. Quia ecce ego ad vos, et convertere ad vos, et arabimini, et accipietis semen.

10. Et multiplicabo in vobis homines, omnemque domum Israel ; et habitabunt civitates, et ruinosa instaurabuntur.

11. Et replebo vos hominibus et jumentis ; et multiplicabuntur, et crescent ; et habitare vos faciam sicut a principio, bonisque donabo majoribus, quam habuistis ab initio, et scietis quia ego Dominus.

12. Et adducam super vos homines, populum meum Israel, et hereditate possidebunt te ; et eris eis in hereditatem, et non addes ultra ut absque eis sis.

13. Hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod dicit de vobis : Devoravit hominum es, et suffocans gentem tuam ;

14. Propterea homines non comedes amplius, et gentem tuam non necabis ultra, ait Dominus Deus ;

15. Nec audiam faciam in te amplius confusionem gentium, et opprobrium populorum nequaquam portabis, et gentem tuam non amittes amplius, ait Dominus Deus.

16. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

17. Fili hominis, domus Israel habitaverunt in humo suo ; et polluerunt eam in vis suis, et in studiis suis ; juxta immunditiam menstruale facta est vis eorum coram me.

18. Et effudi indignationem meam super eos pro sanguine quem fuderunt super terram, et in idolis suis polluerunt eam.

19. Et dispersi eos in gentes, et ventilati sunt in terras ; juxta vias eorum, et ad inventiones eorum judicavi eos.

11. *Bonisque donabo majoribus quam habuistis ab initio.* Nous ne voyons pas que cette promesse ait été accomplie littéralement à l'égard du peuple Juif, depuis le retour de la captivité. Or est le temps auquel on puisse dire que ce peuple a joui d'un plus grand prospérité, que sous le règne de David, de Salomon, de Josaphat, d'Osias et de Joachin ? C'est ce que nous avertis de voir dans ces promesses, quelques choses de plus clairo que ce que le sens littéral présente, et c'est ce que nous allons voir plus loin.

12. *Super eos.* O montes Israel ! — *Homines.* Fidèles, qui in Christum credant. — *Non addes ultra ut absque eis sis.* Ecclesia enim nunquam deficiet, et Osias semper habebit civés. Aliqui Judæa post hoc vaticinium omnino vastata est a Tito.

13. *Devoravit hominum.* Equitur de terra Israel tanquam de muliere, cui crimini detur quod filios suos comedit, aut in lecto suffocavit, quis permittebat civés suos occidi, et ab hostibus opprimi. Videtur etiam alludere ad illud Numer., 13, 33 : *Terra quam intravimus, denotat habitatores suos.*

14. *Non comedes amplius.* Non exhibebit tibi quod homines comedas, et quos suis veluti hominum vorago, quis non patiar ut habitatores tui in deinceps occidantur.

15. *Confusionem gentium.* Ignominiam, ut verbi Paginatus, scilicet quia te gentes affecerunt.

17. *Domus Israel.* Israelitæ, Judæi. — *In humo suo.* In Judæa. — *Vitis suis.* Pravis suis moribus. — *Juxta immunditiam.* Mulieri monstrua patienti similis tibi apud me. Sicut maritus vitium suam exhorret, cum mensura patitur, quis immunda est, ita ego exhorreti populum Israel, propter ejus immunditiam, idololatram, homicidia, etc.

18. *Et in idolis.* Et propter idola quibus polluerunt terram.

19. *Ad inventiones.* Opera. — *Judicavi.* Punivi.

10. Et multiplierai les hommes en vous, j'y ferai croître toute la maison d'Israël : les villes seront habitées, et les lieux ruinés seront rétablis.

11. Et je replevi d'hommes et de bêtes ; ils multiplieront, et ils s'accroîtront : je vous ferai habiter comme auparavant ; je vous donnerai de plus grands biens que vous n'en avez eu au commencement ; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

12. Je ferai venir sur vous des hommes d'entre mon peuple d'Israël : ils vous posséderont comme leur héritage ; vous serez, *dis-je*, leur héritage ; et à l'avenir vous ne trouverez plus sans eux.

13. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce qu'on a dit de vous que vous étiez une terre qui dévorait les hommes, qui étouffait son propre peuple,

14. Pour cela vous ne dévorerez plus les hommes à l'avenir, et vous ne ferez plus mourir votre peuple, dit le Seigneur Dieu ;

15. Je ne ferai plus entendre parmi vous les reproches et la confusion dont les nations vous couvraient ; vous ne porterez plus l'opprobre des nations ; et vous ne perdrez plus votre peuple, dit le Seigneur Dieu.

16. Le Seigneur me parla encore et me dit :

17. Fils de l'homme, les enfants d'Israël ont habité dans leur terre ; ils l'ont souillée par le dérèglement de leurs affections et de leurs œuvres, leur voie est devenue à mes yeux comme l'imparé d'une femme qui soufre l'incommodité ordinaire à son sexe.

18. C'est pourquoi j'ai répandu mon indignation sur eux à cause du sang qu'ils avaient répandu sur la terre, et de leurs idoles par lesquelles ils l'avaient dishonorée.

19. Je les ai écartés en divers pays, et je les ai dispersés parmi les peuples ; je les ai jugés selon leurs voies et selon leurs œuvres.

20. Mais ils ont vécu parmi les peuples où ils étaient allés, et ils y ont déshonoré non saint nom, lorsqu'on disait d'eux : C'est le peuple du Seigneur, ce sont les ceux qui sont sortis de sa terre.

21. Mais j'ai voulu épargner la sainteté de mon nom, que la maison d'Israël avait déshonoré parmi les nations où ils étaient allés.

22. C'est pourquoi vous direz à la maison d'Israël : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je ne cesse pas pour vous, maison d'Israël, que je ferai ce que je dois faire; mais c'est pour moi saint nom que vous avez déshonoré parmi les nations où vous êtes allés.

23. Et je sanctifierai mon grand nom, qui a été souillé parmi les nations, que vous avez déshonoré au milieu d'elles; afin que les nations sachent que c'est moi qui suis le Seigneur, dit le Seigneur des armées; lorsque j'aurai été sanctifié à leurs yeux au milieu de vous.

24. Car je vous retirerai d'entre les peuples; je vous rassemblerai de tous les pays; et je vous ramènerai dans votre terre.

25. Je répandrai sur vous de l'eau pure, et vous serez purifiés de toutes vos souillures; et je vous purifierai de toutes vos idoles.

26. Je vous donnerai un cœur nouveau, et je mettrai un esprit nouveau au milieu de vous; et l'opération de votre chair le cœur de pierre; et je vous donnerai un cœur de chair.

27. Je mettrai mon esprit au milieu de vous; je ferai que vous marcherez dans la voie de mes préceptes, que vous garderez mes ordonnances, et que vous les pratiquerez.

21. *Ad quas ingressi sunt.* Car, ajoute le P. de Carrière, ces nations n'avaient pas manqué de dire que c'était par faiblesse que je les laissais sous la puissance de leurs ennemis. Ainsi, malgré leur indignité, j'ai résolu de les délivrer et de les combler de mes bienfaits.

22. *Et dabo vobis cor novum.* Les saints Pères et la plupart des interprètes, dit le *Bible de Vence*, reconnaissent que ces grandes promesses n'ont reçu leur accomplissement, qu'à l'alliance nouvelle dont Jésus-Christ est le médiateur, et dont le caractère distinctif est enseignement intérieur par lequel Dieu, répandant son esprit en nous, nous donne un cœur nouveau et un esprit nouveau; c'est-à-dire de nouvelles affections et de nouveaux sentiments, conformes aux vérités que la foi nous enseigne, et aux règles que l'Évangile nous prescrit. Saint Augustin a souvent employé ce texte contre les Pélagiens, pour prouver que c'est Dieu même qui, par l'impression de sa grâce sur nos cœurs, fait que nous marchons dans la voie de ses préceptes, par le libre consentement de notre volonté; au sorte que c'est Dieu qui, en conservant et perfectionnant même notre liberté, opère véritablement en nous, par sa grâce, le vouloir et le faire selon son bon plaisir, comme saint Paul nous l'enseigne (Philip. II, 13). Relativement aux effets de l'alliance nouvelle qu'Ézéchiel décrit ici, on peut comparer ce qu'en a dit Jérémie (chap. XXXI, 33), et rapprocher ces passages de l'interprétation de saint Paul (Heb., X, 16).

20. *Et ingressi sunt.* Comme ingressi essent ad gentes, ad quas in captivitatem abierunt. -- *Polluerunt.* Occasionem dederunt ut gentes nonnumquam polluerent, et contumelias abirent; deentes non non potuissent et manibus hostium liberare, non intelligentes vos non hostium virtute, sed magis permisit iustoque iudicio superari. *Vel polluerunt,* et ingominati affererunt nomen meum sceleribus et pravis studiis suis. -- *Cum dixerunt de eis.* Cum tamen de eis diceretur: *Populus Domini est iste,* et veniens e terra que sancti dicitur; quod illis ad sanctitatem ingratum esse debebant. Vel quasi ita argumentarentur gentes: *populus Domini est hic,* et tamen de terra sua egressus et in captivitatem ductus est; non est ergo Dominus Deus eorum tam potens, ut illi potant.

21. *Peperci.* Parcam. -- *Vominis sancto meo.* Rationem habebat nominis sancti mei, non patitur ut dis inter gentes pollueretur, sed retinere eos ex captivitate in terram suam non potuit. *Sanctificabo.* Sanctum et admirabile illud ostendam. -- *Cum sancti fuerint.* Cum nomen meum sanctum esse ostendero vobis liberandis, illis cernentibus. Sanctificare nomen est estimare illud ab injuriis et pravis studiis suis. -- *Cum sancti fuerint.* Cum nomen meum sanctum esse ostendero vobis liberandis, illis cernentibus. Sanctificare nomen est estimare illud ab injuriis et pravis studiis suis.

25. *Et effundam super vos aquam mundam.* Significat aquam baptismatis, qua Christus mandavit Ecclesiam, *per lavacrum regenerationis,* ad Tit. 3, 5.

28. *Cor lapideum.* Durum et in vitium obstruatum, quod nullam pie et salubris doctrine impressionem admittit.

27. *In medio vestri.* In corda vestra, aut in visceribus vestris.

20. Et ingressi sunt ad gentes ad quas introierunt, et a polluerunt nomen sanctum meum, cum diceretur de eis: Populus Domini iste est, et de terra egressi sunt. *In Isai. 53, 3. Rom. 2, 24.*

21. Et pepercit nomini sancto meo quod polluerunt domus Israel in gentibus ad quas ingressi sunt. -- *22. Idcirco dicit Dominus Israel:* Hec dicit Dominus Deus: Non propter vos ego faciam, domus Israel, sed propter nomen sanctum meum quod pollutum est in gentibus ad quas intrasti.

23. Et sanctificabo nomen meum magnum quod pollutum est inter gentes, quod pollutum in medio earum; ut sciatis gentes quia ego Dominus, ait Dominus exercituum, cum sanctificabo fuerit in vobis coram eis.

24. Tollam quippe vos de gentibus, et congregabo vos de universis terris, et adducam vos in terram vestram.

25. Et effundam super vos aquam mundam, et mundabimini ab omnibus inquinamentis vestris, et ab universis idolis vestris mundabo vos.

26. A et dabo vobis cor novum, et spiritum novum ponam in medio vestri, et auferam cor lapideum de carne vestra, et dabo vobis cor carneum. *[In Supr. 11, 19.]*

27. Et spiritum meum ponam in medio vestri; et faciam ut in preceptis meis ambuletis, et iudicia mea custoditis, et operemini.

27. Hec dicit Dominus Deus: Adhuc in hoc inventum me domus Israel, ut faciam eis: Multiplicabo eos sicut gregem hominum.

28. Ul gregem sanctum, ut gregem Jerusalem in solemnitatibus ejus; sic erunt civitates deserte, plena gregibus.

29. Non propter vos ego faciam. Si Dieu n'avait fait attention qu'à la conduite d'Israël, il aurait traité Jérusalem comme Babelone. Il n'aurait point fait revenir les Juifs en Judée, et il leur aurait pas rendu leur ancienne splendeur. Mais c'est par pure bonté qu'il les a traités ainsi. C'est déjà la réflexion que fait le Moïse à leurs péchés, lorsqu'il s'élève sur le point d'entrer dans la terre promise. « Ne dies pas en vous-mêmes, leur représentait-il, c'est à cause de ma justice que le Seigneur m'a fait entrer dans cette terre (Deut., IX, 4 et seq.). »

28. Et habitabitis in terra quam dedi patribus vestris; et critis mihi in populum, et ego ero vobis in Deum.

29. Et salvabo vos ex universis inquinamentis vestris; et vocabo frumentum, et multiplicabo illud, et non imponent vobis famem.

30. Et multiplicabo fructum ligni, et genimina agri, ut non portetis ultra opprobrium famis in gentibus.

31. Et recordabimini viarum vestrarum pessimarum, studiorumque non honorum; et displicebunt vobis iniquitates vestre; et scietis vestra.

32. Non propter vos ego faciam, ait Dominus Deus, notum sit vobis; confundimini, et erubescite super vis vestri, domus Israel.

33. Hec dicit Dominus Deus: In die qua mandavero vos ex omnibus iniquitatibus vestris, et inhabitari fecero urbes, et instauro ruinosa.

34. Et terra deserta fuerit exulta, et quæ munita erat desolata in oculis omnis viatoris.

35. Dicent: Terra illa inculta facta est hortus volucribus; et civitates deserte, et destituta atque suffossæ; manibus sedentur.

36. Et scient gentes quacumque derelictæ fuerint in circuitu vestro, quia ego Dominus edificavi dissipata, plantavi que inculta, ego Dominus locutus sum, et fecerim.

37. Hec dicit Dominus Deus: Adhuc in hoc inventum me domus Israel, ut faciam eis: Multiplicabo eos sicut gregem hominum.

38. Ul gregem sanctum, ut gregem Jerusalem in solemnitatibus ejus; sic erunt civitates deserte, plena gregibus.

29. *Non propter vos ego faciam.* Si Dieu n'avait fait attention qu'à la conduite d'Israël, il aurait traité Jérusalem comme Babelone. Il n'aurait point fait revenir les Juifs en Judée, et il leur aurait pas rendu leur ancienne splendeur. Mais c'est par pure bonté qu'il les a traités ainsi. C'est déjà la réflexion que fait le Moïse à leurs péchés, lorsqu'il s'élève sur le point d'entrer dans la terre promise. « Ne dies pas en vous-mêmes, leur représentait-il, c'est à cause de ma justice que le Seigneur m'a fait entrer dans cette terre (Deut., IX, 4 et seq.). »

29. *Vocabo frumentum.* Jubebo frumentum copiose provenire, non tam corporeum quam spiritum; sacramentorum, ac presertim eucharistie, quibus anima pascitur et delicitur. -- *Non imponent vobis famem.* Non fiduciam famem super vos.

30. *Fructum ligni.* Fructus arborum. -- *Opprobrium famis in gentibus.* Gentes non exprobrant vobis quod fame moriamini.

31. *Recordabimini.* Partim supplicis castigati, partim devincti novo liberationis beneficio, peccatorum vestrorum vos poenitent.

32. *Non propter vos.* Sed propter nomen meum, ut dixi n. 22.

33. *Ruinosa.* Domos semirutæ, quibus significari possunt anime que in peccata corruerunt.

34. *Terra desolata in oculis.* Ut pascatur omni transiens.

35. *Manibus sedentur.* Nunc manite sicut et tunc. Scietis dixit, pro tutas esse; qui enim tunc sunt, sedent quieti, et animo curis soluto.

36. *Gentes.* Ammonites, Moabites, Idumæi, Tyrii, Sidonii. -- *Quæcumque derelictæ.* Quia supra Isaias esse dicitur, a cap. 29 usque ad 39. -- *Ego Dominus locutus sum, et fecerim.* Scient gentes quod sicut locutus sum, vobis quoque sum, si reipsa facti ac præsidi.

37. *Inventum est.* Excorsæ domo Israel, exaudiam eos, et obtinebam a me ut faciam eis quicquid petiverint. -- *Sicut gregem hominum.* Crescet corum numerus, ut crescere solet numerus capillum gregis ovium.

38. *Ul gregem Jerusalem in solemnitatibus ejus.* Sicut Jerusalem tribus solemnibus anni temporibus plena est gregibus ovium, que ante dirute et deserte fuerant, plene gregibus hominum.

28. Vous habiterez dans la terre que j'ai donnée à vos pères; vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu.

29. Je vous délivrerai de toutes vos souillures; j'appellerai le froment, et je le multiplierai et je ne vous frapprai plus de la famine.

30. Je multiplierai le fruit des arbres et les semences des champs, afin qu'à l'avenir vous ne portiez plus l'opprobre de la famine devant les nations.

31. Vous vous souveniez alors de vos voies toutes corrompues, et de vos affections déréglées; vous en inquiètes et vos crimes vous déplaieront.

32. Ce n'est point pour vous que je ferai ceci, dit le Seigneur Dieu; je veux bien que vous le sachiez. Soyez confus, et rougissez de honte pour les excès de votre vie, maison d'Israël.

33. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Lorsque je vous aurai purifiés de toutes vos iniquités, que j'aurai purifié vos villes, et rétabli les lieux ruinés;

34. Lorsque cette terre, qui paraissait déserte et toute désolée aux yeux des passants, aura commencé d'être cultivée de nouveau.

35. On dira : Cette terre qui était inculte est devenue comme un jardin de délices; et les villes qui étaient désertes, abandonnées et ruinées, sont maintenant habitées et fortifiées.

36. Et tout ce qui restera des peuples qui vous environnent, reconnaitra que c'est moi qui suis le Seigneur, qui ai rétabli les lieux ruinés et qui es ai cultivé de nouveau les champs incultes; que c'est moi, dieu, qui suis le Seigneur, qui ai parlé et qui ai fait ce que j'avais dit.

37. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Les enfants d'Israël me trouveront encore favorable en ceci; et je leur ferai encore cette grâce; je les multiplierai comme un troupeau d'hommes.

38. Comme un troupeau saint, comme le troupeau de victimes que l'on amène à Jérusalem dans les fêtes solennelles; c'est ainsi que les villes

d'Israël qui étaient désertes seront remplies de troupeaux d'hommes; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

CHAPITRE XXXVII.

Vision mystérieuse des ossements. Union d'Israël et de Juda. Le Messie.

1. Un jour la main du Seigneur fut sur moi : et m'ayant mené dehors par l'esprit du Seigneur, elle me laissa au milieu d'une campagne qui était toute pleine d'os.
2. Elle me mena tout autour de ces os : et j'en avais une très-grande quantité qui étaient sur la face de la terre, et extrêmement secs.
3. Alors le Seigneur me dit : Fils de l'homme, croyez-vous que ces os puissent revivre? Je lui répondis : Seigneur Dieu, vous le savez.
4. Et il me dit : Prophétisez sur ces os, et dites-leur : Vous, os secs, écoutez la parole du Seigneur.

5. Voici ce que le Seigneur Dieu dit à ces os : Je vais envoyer un esprit en vous, et vous vivrez.
6. Je ferai naître des nerfs sur vous; j'y formerai des chairs; j'étendrai de la peau par dessus; et je vous donnerai un esprit, et vous vivrez; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

7. Je prophétisai donc comme le Seigneur me l'avait commandé : et lorsque je prophétisai, on entendit un bruit, et aussitôt il se fit un remuement parmi ces os : ils s'approchèrent l'un de l'autre; et chacun se plaça dans sa jointure.
8. Je vis tout à coup que des nerfs se formaient, des chairs les environnèrent, et de la peau s'étendit par-dessus; mais l'esprit n'y était point encore.

9. Alors le Seigneur me dit : Prophétisez à l'esprit : prophétisez, fils de l'homme, et dites à

hominum; et scient quia ego Dominus sum.

10. Et dixit ad me : Fili hominis, putane vivent ossa ista? Et dixi : Domine Deus, tu nosti.

11. Et dixit ad me : Vaticinare de ossibus istis; et dices eis : Ossa arida audit verbum Domini.
12. Hæc dixit Dominus Deus cesibus his : Ecce ego intromittam in vos spiritum, et vivetis.
13. Et dabo super vos nervos, et succrescere faciam super vos carnes, et superextendam in vobis cutem; et dabo vobis spiritum, et vivetis, et scietis quia ego Dominus.

14. Et dixit ad me : Putane vivent ossa ista? Et dixi : Domine Deus, tu nosti.
15. Et dixit ad me : Vaticinare de ossibus istis; et dices eis : Ossa arida audit verbum Domini.
16. Hæc dixit Dominus Deus cesibus his : Ecce ego intromittam in vos spiritum, et vivetis.
17. Et dabo super vos nervos, et succrescere faciam super vos carnes, et superextendam in vobis cutem; et dabo vobis spiritum, et vivetis, et scietis quia ego Dominus.

18. Et dixit ad me : Putane vivent ossa ista? Et dixi : Domine Deus, tu nosti.
19. Et dixit ad me : Vaticinare ad spiritum, vaticinare, fili hominis, et dices ad

10. *Sternuntur super pedes.* L'Eglise nous fait lire ce passage d'Ezéchiel à l'office du baptême de la veille de la Pentecôte; pour nous montrer dans cette vision, une image de la résurrection spirituelle du genre humain. Avant Jésus-Christ, toute la terre, figurée par cette plaine, était couverte d'ossements desséchés. Tous les hommes vivants drogués, n'étaient ni dans un état de charité, ni animés par l'esprit de Dieu, pour ne former qu'un corps. Sous le souffle de la grâce, ces ossements se rapprochèrent et s'unirent, les nerfs et les chairs les recouvrirent, et l'on vit s'élever l'Eglise, cette société nouvelle qui n'avait qu'une cause et qu'une âme. Depuis que l'esprit chrétien s'est répandu, la division s'est jetée dans les esprits, tous les États sont déchirés par des dissensions implacables, les individus isolés sont retombés dans les ténèbres de la mort. Mais, comme le disait M. de Lamennais dans son beau temps; qui soufflera sur ces ossements arides pour les ramener *(État sur l'Indifférence. In-12.)*

11. *Et educere vos de tumulis vestris.* Il y a trop d'analogie entre cette vision et la résurrection générale des morts à la fin du monde, pour que nous ne fassions pas ce rapprochement. Les ossements se sont souvent emparés de ces images, et ont fait de ce tableau les plus éloquentes applications.

12. *Et educere vos de tumulis vestris.* Il y a trop d'analogie entre cette vision et la résurrection générale des morts à la fin du monde, pour que nous ne fassions pas ce rapprochement. Les ossements se sont souvent emparés de ces images, et ont fait de ce tableau les plus éloquentes applications.

13. *Et educere vos de tumulis vestris.* Il y a trop d'analogie entre cette vision et la résurrection générale des morts à la fin du monde, pour que nous ne fassions pas ce rapprochement. Les ossements se sont souvent emparés de ces images, et ont fait de ce tableau les plus éloquentes applications.

14. *Et educere vos de tumulis vestris.* Il y a trop d'analogie entre cette vision et la résurrection générale des morts à la fin du monde, pour que nous ne fassions pas ce rapprochement. Les ossements se sont souvent emparés de ces images, et ont fait de ce tableau les plus éloquentes applications.

15. *Et educere vos de tumulis vestris.* Il y a trop d'analogie entre cette vision et la résurrection générale des morts à la fin du monde, pour que nous ne fassions pas ce rapprochement. Les ossements se sont souvent emparés de ces images, et ont fait de ce tableau les plus éloquentes applications.

ad spiritum : Hæc dixit Dominus Deus : A quatuor ventis veni spiritus, et infusa super interfectos istos, et reviviscant.

10. Et prophetai sicut præcepit mihi; et ingressus est in eis spiritus, et vixerunt steteruntque super pedes suos exercitus grandis nimis valde.
11. Et dixit ad me : Fili hominis, ossa hæc universa, domus Israel est; ipsi dicunt : Averunt ossa nostra, et perit spes nostra, et abscissi sumus.
12. Propterea vaticinare, et dices ad eos : Hæc dixit Dominus Deus : Ecce ego aperiam tumulos vestros, et educam vos de sepulcris vestris, populus meus; et inducam vos in terram Israel.
13. Et scietis quia ego Dominus, cum aperero sepulcra vestra, et eduxero vos de tumulis vestris, popule meus;

14. Et dederò spiritum meum in vobis, et vivificati, et requiescere vos faciam super humum vestram; et scietis quia ego Dominus locutus sum, et feci, ait Dominus Deus.
15. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :
16. Et tu, fili hominis, sume tibi lignum unum; et scribe super illud Juda, et filiorum Israel sociorum ejus; et tolle

10. *Sternuntur super pedes.* L'Eglise nous fait lire ce passage d'Ezéchiel à l'office du baptême de la veille de la Pentecôte; pour nous montrer dans cette vision, une image de la résurrection spirituelle du genre humain. Avant Jésus-Christ, toute la terre, figurée par cette plaine, était couverte d'ossements desséchés. Tous les hommes vivants drogués, n'étaient ni dans un état de charité, ni animés par l'esprit de Dieu, pour ne former qu'un corps. Sous le souffle de la grâce, ces ossements se rapprochèrent et s'unirent, les nerfs et les chairs les recouvrirent, et l'on vit s'élever l'Eglise, cette société nouvelle qui n'avait qu'une cause et qu'une âme. Depuis que l'esprit chrétien s'est répandu, la division s'est jetée dans les esprits, tous les États sont déchirés par des dissensions implacables, les individus isolés sont retombés dans les ténèbres de la mort. Mais, comme le disait M. de Lamennais dans son beau temps; qui soufflera sur ces ossements arides pour les ramener *(État sur l'Indifférence. In-12.)*

11. *Et educere vos de tumulis vestris.* Il y a trop d'analogie entre cette vision et la résurrection générale des morts à la fin du monde, pour que nous ne fassions pas ce rapprochement. Les ossements se sont souvent emparés de ces images, et ont fait de ce tableau les plus éloquentes applications.

12. *Et educere vos de tumulis vestris.* Il y a trop d'analogie entre cette vision et la résurrection générale des morts à la fin du monde, pour que nous ne fassions pas ce rapprochement. Les ossements se sont souvent emparés de ces images, et ont fait de ce tableau les plus éloquentes applications.

13. *Et educere vos de tumulis vestris.* Il y a trop d'analogie entre cette vision et la résurrection générale des morts à la fin du monde, pour que nous ne fassions pas ce rapprochement. Les ossements se sont souvent emparés de ces images, et ont fait de ce tableau les plus éloquentes applications.

14. *Et educere vos de tumulis vestris.* Il y a trop d'analogie entre cette vision et la résurrection générale des morts à la fin du monde, pour que nous ne fassions pas ce rapprochement. Les ossements se sont souvent emparés de ces images, et ont fait de ce tableau les plus éloquentes applications.

15. *Et educere vos de tumulis vestris.* Il y a trop d'analogie entre cette vision et la résurrection générale des morts à la fin du monde, pour que nous ne fassions pas ce rapprochement. Les ossements se sont souvent emparés de ces images, et ont fait de ce tableau les plus éloquentes applications.

16. *Et educere vos de tumulis vestris.* Il y a trop d'analogie entre cette vision et la résurrection générale des morts à la fin du monde, pour que nous ne fassions pas ce rapprochement. Les ossements se sont souvent emparés de ces images, et ont fait de ce tableau les plus éloquentes applications.

17. *Et educere vos de tumulis vestris.* Il y a trop d'analogie entre cette vision et la résurrection générale des morts à la fin du monde, pour que nous ne fassions pas ce rapprochement. Les ossements se sont souvent emparés de ces images, et ont fait de ce tableau les plus éloquentes applications.

l'esprit : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Esprit, venez des quatre vents, et soulevez sur ces morts, afin qu'ils revivent.

10. Et prophétisai sicut præcepit mihi; et ingressus est in eis spiritus, et vixerunt steteruntque super pedes suos exercitus grandis nimis valde.
11. Et dixit ad me : Fili hominis, ossa hæc universa, domus Israel est; ipsi dicunt : Averunt ossa nostra, et perit spes nostra, et abscissi sumus.
12. Propterea vaticinare, et dices ad eos : Hæc dixit Dominus Deus : Ecce ego aperiam tumulos vestros, et educam vos de sepulcris vestris, populus meus; et inducam vos in terram Israel.
13. Et scietis quia ego Dominus, cum aperero sepulcra vestra, et eduxero vos de tumulis vestris, popule meus;

14. Et dederò spiritum meum in vobis, et vivificati, et requiescere vos faciam super humum vestram; et scietis quia ego Dominus locutus sum, et feci, ait Dominus Deus.
15. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :
16. Et tu, fili hominis, sume tibi lignum unum; et scribe super illud Juda, et filiorum Israel sociorum ejus; et tolle

10. *Sternuntur super pedes.* L'Eglise nous fait lire ce passage d'Ezéchiel à l'office du baptême de la veille de la Pentecôte; pour nous montrer dans cette vision, une image de la résurrection spirituelle du genre humain. Avant Jésus-Christ, toute la terre, figurée par cette plaine, était couverte d'ossements desséchés. Tous les hommes vivants drogués, n'étaient ni dans un état de charité, ni animés par l'esprit de Dieu, pour ne former qu'un corps. Sous le souffle de la grâce, ces ossements se rapprochèrent et s'unirent, les nerfs et les chairs les recouvrirent, et l'on vit s'élever l'Eglise, cette société nouvelle qui n'avait qu'une cause et qu'une âme. Depuis que l'esprit chrétien s'est répandu, la division s'est jetée dans les esprits, tous les États sont déchirés par des dissensions implacables, les individus isolés sont retombés dans les ténèbres de la mort. Mais, comme le disait M. de Lamennais dans son beau temps; qui soufflera sur ces ossements arides pour les ramener *(État sur l'Indifférence. In-12.)*

11. *Et educere vos de tumulis vestris.* Il y a trop d'analogie entre cette vision et la résurrection générale des morts à la fin du monde, pour que nous ne fassions pas ce rapprochement. Les ossements se sont souvent emparés de ces images, et ont fait de ce tableau les plus éloquentes applications.

12. *Et educere vos de tumulis vestris.* Il y a trop d'analogie entre cette vision et la résurrection générale des morts à la fin du monde, pour que nous ne fassions pas ce rapprochement. Les ossements se sont souvent emparés de ces images, et ont fait de ce tableau les plus éloquentes applications.

13. *Et educere vos de tumulis vestris.* Il y a trop d'analogie entre cette vision et la résurrection générale des morts à la fin du monde, pour que nous ne fassions pas ce rapprochement. Les ossements se sont souvent emparés de ces images, et ont fait de ce tableau les plus éloquentes applications.

14. *Et educere vos de tumulis vestris.* Il y a trop d'analogie entre cette vision et la résurrection générale des morts à la fin du monde, pour que nous ne fassions pas ce rapprochement. Les ossements se sont souvent emparés de ces images, et ont fait de ce tableau les plus éloquentes applications.

15. *Et educere vos de tumulis vestris.* Il y a trop d'analogie entre cette vision et la résurrection générale des morts à la fin du monde, pour que nous ne fassions pas ce rapprochement. Les ossements se sont souvent emparés de ces images, et ont fait de ce tableau les plus éloquentes applications.

16. *Et educere vos de tumulis vestris.* Il y a trop d'analogie entre cette vision et la résurrection générale des morts à la fin du monde, pour que nous ne fassions pas ce rapprochement. Les ossements se sont souvent emparés de ces images, et ont fait de ce tableau les plus éloquentes applications.

17. *Et educere vos de tumulis vestris.* Il y a trop d'analogie entre cette vision et la résurrection générale des morts à la fin du monde, pour que nous ne fassions pas ce rapprochement. Les ossements se sont souvent emparés de ces images, et ont fait de ce tableau les plus éloquentes applications.

18. *Et educere vos de tumulis vestris.* Il y a trop d'analogie entre cette vision et la résurrection générale des morts à la fin du monde, pour que nous ne fassions pas ce rapprochement. Les ossements se sont souvent emparés de ces images, et ont fait de ce tableau les plus éloquentes applications.

Cap. XXXVII. — 1. *Facta est super me manus Domini.* Cette page d'Ezéchiel est sans doute un des chefs-d'œuvre de la poésie hébraïque. Les littérateurs profanes ne nous présentent rien de semblable, et cette composition serait une des conceptions les plus hardies et les plus extraordinaires de l'esprit humain, si nous ne devions y reconnaître avant tout une inspiration plus élevée, qui est celle de l'esprit-Saint. Or, au vu de la chose. Les Juifs se voyaient dispersés dans toutes les provinces de l'empire de Babylone, se laissant aller souvent au découragement. Leur captivité était pour eux une prison, mais comme ils étaient les uns des autres, ils se demandaient comment pourrait s'accomplir les prophéties qui leur prédisaient le rétablissement de leur nation. Pour faire cesser ces doutes, le Seigneur envoie à Ezéchiel cette vision mystérieuse, dans la but de faire comprendre à son peuple découragé, jusqu'à où sa toute-puissance.

2. *Erant autem multa valde super faciem campi.* Cette campagne était la Chaldée et tous les lieux où les Juifs étaient dispersés. Cette multitude d'os secs qui couvraient la terre, figurait ces mêmes Juifs dispersés dans ce pays étranger, ne formant plus un corps de nation comme auparavant, mais qui étaient dans la misère où la servitude les avait réduits, autant d'os desséchés. Rien n'était humainement aussi impossible que de rendre la vie à ces ossements arides. Cependant le souffle de Dieu opère cette merveille pour rendre l'Israël à ses fidèles espérances.

3. *Putane vivent ossa ista!* Non videtur hoc loco prophetiam solum significare, et supra, cap. 38, 42, et alibi, sed ipsum ipsam Dei, quæ vivens sibi esse prophetæ se apprehendit, et in campo dedit, ut eidem contritæ, e. s. n. 2, 3, fait omnia hæc mentalis visio, non realis translatio. — *In spiritu Domini.* Significat quod dicebamus, simiram non corpora, sed mente et spiritu se raptum a Domino. Vel in spiritu idem est ac virtute et impulsio Domini.

4. *Putane vivent ossa ista!* Non videtur hoc loco prophetiam solum significare, et supra, cap. 38, 42, et alibi, sed ipsum ipsam Dei, quæ vivens sibi esse prophetæ se apprehendit, et in campo dedit, ut eidem contritæ, e. s. n. 2, 3, fait omnia hæc mentalis visio, non realis translatio. — *In spiritu Domini.* Significat quod dicebamus, simiram non corpora, sed mente et spiritu se raptum a Domino. Vel in spiritu idem est ac virtute et impulsio Domini.

5. *Putane vivent ossa ista!* Non videtur hoc loco prophetiam solum significare, et supra, cap. 38, 42, et alibi, sed ipsum ipsam Dei, quæ vivens sibi esse prophetæ se apprehendit, et in campo dedit, ut eidem contritæ, e. s. n. 2, 3, fait omnia hæc mentalis visio, non realis translatio. — *In spiritu Domini.* Significat quod dicebamus, simiram non corpora, sed mente et spiritu se raptum a Domino. Vel in spiritu idem est ac virtute et impulsio Domini.